

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου ^G	πολῖται, ^V	χρῆ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ καί ^{AdjA} ρία
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the treffenden critical
[2]	ὅστις	φυλάσσει ^{PräAkt}	πράγος ^A ἐν	πρύμνη ^D	πόλεως ^G
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair in in	dem Heck stern	der Stadt of city
[3]	οἶα ^A κα ^A	νωμῶν, ^{N PräAkt}	βλέφαρα ^A μὴ	κοιμῶν ^{N PräAkt}	ὑπνω. ^D
	Steuerpinnen tiller	lenkend, wielding,	Augenlider eyelids nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν	γὰρ εὖ	πράξαι ^{AorAktOp} μιν	αἰτία ^N	θεοῦ. ^G
	wenn if	zwar indeed	denn for gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause des Gottes- of god.
[5]	εἰ δ' αὖθ',	ὃ μὴ	γένοιτο, ^{AorMedOp}	συμφορὰ ^N	τύχοι, ^{AorAktOp}
	wenn aber if but	wiederum, again, was which nicht not	würde geschehen, might occur,	Unglück misfortune	träfe, might befall,
[6]	Ἔτεο ^N κλέης	ἂν εἷς ^{AdjN}	πολὺς ^{AdjN}	κατὰ	πτόλιν ^A
	Eteokles Eteocles	wohl would einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city
[7]	ὑμνοῖθ' ^{Präm/Pop}	ὑπ' ἀστῶν ^G	φροίμοις ^D	πολυρρόθοις ^{AdjD}	
	würde besungen would be hymned	von by Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring	
[8]	οἰμῶγ ^D μασίν ^D	θ', ὧν	Ζεὺς ^N	ἀλεξητήριος ^{AdjN}	
	mit Klagerufen with wailings	und, and, deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor	
[9]	ἐπ' οὖμος ^{AdjN}	γένοιτο ^{AorMedOp}	Καδμείων ^G	πόλει. ^D	
	beinahmt eponymious	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt. to the city.	
[10]	ὕμᾱς	δὲ χρῆ ^{PräAkt}	νῦν, καὶ τὸν ἐλ	λείποντ' ^{A PräAkt}	ἔτι
	euch you	aber but ist nötig it is necessary	nun, now, auch and den the	fehlenden lacking	noch still
[11]	ἥβης ^G	ἀκμαί ^{AdjG} ας	καὶ τὸν ἔξηβον ^{AdjA}	χρόνῳ, ^D	
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and den the	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,
[12]	βλαστημὸν ^A	ἀλ δαίνοντα ^{A PräAkt}	σώματος ^G	πολύν, ^{AdjA}	
	Wuchs growth	nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,	
[13]	ῥᾶν ^A	τ' ἐχονθ' ^{A PräAkt}	ἕκαστον	ὥστε συμ	πρεπές, ^{AdjA}
	Blütezeit season und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,

[14]	πόλει ^D	τ' ἀρή	γιν ^{PräInfAkt}	καὶ	θεῶν ^G	ἐγγωρίων ^{AdjG}	
	der Stadt to the city	und	zu helfen to help	und	der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι, ^D	τιμὰς ^A	μὴ	ἔαλει φθῆναί ^{AorPasInf}	ΠΟΤΕ·		
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jemals- ever·		
[16]	τέκνοις ^D	τε, γῇ ^D	τε μητρί, ^D	φιλτάτῃ ^{AdjDSup}	τροφῷ· ^D		
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin- nurse·		
[17]	ἡ γὰρ	νέους ^A	ἔρποντας ^{PräAkt}	εὐμνεῖ ^{AdjD}	πέδῳ, ^D		
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,		
[18]	ἅπαντα ^A	πανδοκοῦσα ^N	παιδείας ^G	ὄτλον, ^A			
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,			
[19]	ἐθρέψατ' ^{AorAkt}	οἱ κητῆρας ^A	ἀσπίδα φόρους ^{AdjA}				
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing				
[20]	πιστοὺς ^{AdjA}	ὅπως	γένοισθε ^{AorMedOp}	πρὸς	χρέος ^A	τόδε.	
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.	
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ ^A	εὖ	ῥέπει ^{PräAkt}	θεός· ^N	
	und nun and now	zwar in indeed into	dieses this	Tag day	gut well	neigt sich inclines	Gott- god·
[22]	χρόνον ^A	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηρουμένων ^D			
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers		
[23]	καλῶς	τὰ πλείω ^{AdjAKmp}	πόλεμος ^N	ἐκ	θεῶν ^G	κυρεῖ· ^{PräAkt}	
	gut well	die the	mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις ^N	φησὶν, ^{PräAkt}	οἰωνῶν ^G	βοτῆρ, ^N		
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν ᾧ ^D	σι ^D	νωμῶν ^N	καὶ	φρεσίν, ^D	πυρὸς ^G	δίχα,
	in in	Ohren ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους ^{AdjA}	ὄρνιθας ^A	ἀψευδεῖ ^{AdjD}	τέχνη ^D			
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst- with art·			
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης ^N	μαντευμάτων ^G			
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles			

[28]	λέγει ^{PräAkt} sagt says	μεγί ^{AdjASup} größte greatest	στην ^{AdjASup}	προσβολήν ^A Angriff assault	Ἀχαι ^{AdjA} achaische Achaean	ἶδα ^{AdjA}
[29]	νυκτὶ γορεῖσθαι ^{PräM/PIInf} nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	καὶ πύργους ^{FuInfAkt} und anschlagen zu and to plot against	πόλιν ^D der Stadt. city.			
[30]	ἀλλ' ἐς aber in but into	τ' ἐπάλξεις ^A und Brustwehren and battlements	καὶ πύλας ^A und Tore and gates	πυργῶν ^G der Befestigungen of fortifications		
[31]	ὄρμῃ ^{PräM/PImv} stürmt rush	πάντες ^{AdjN} alle, all,	σοῦσθε ^{PräM/PImv} gürtet euch gird yourselves	σὺν παντεὺς ^D mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦν ^{PräAktImv} füllt fill	θωρακείᾳ ^A Brustharnische, corslets,	καὶ πύργους ^D und auf and upon Söllern platforms			
[33]	πύργων ^G der Türme of towers	στάθῃ ^{Te, AorSPasImv} stellt euch auf, stand,	καὶ πύλῶν ^G und and der Tore of gates	ἐπ' ἐξόδους ^D auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίννοντες ^{N PräAkt} verweilend remaining	εὖ ^{Te, PräAktImv} gut well	θαρσεῖτε ^{PräAktImv} seid mutig, be bold,	μηδ' ἐπηλύδων ^G und nicht nor der Zukömmlinge of invaders		
[35]	ταρβέει ^{PräAktImv} fürchtet fear	ἄγαν ^A zu sehr too much	ὄμιλον ^A Haufen- crowd-	εὖτε ^{PräAkt} gut well vollendet accomplishes	θεός ^N Gott. god.	
[36]	σκοποῦς ^A Aufpasser watchers	δὲ καὶ γὰρ καὶ aber und ich und but and I and	κατοπτήρας ^A Späher observers	στρατοῦ ^G des Heeres of army		
[37]	ἔπεμψα ^{AorAkt} schickte, I sent,	τοὺς πέποιθα ^{PerAkt} die vertraue ich the I trust	μὴ ματᾶν ^{PräInfAkt} nicht sich verzögern zu not to be idle	ὁδῷ ^D auf dem Weg- on the way-		
[38]	καὶ τῶνδ' und dieser and of these	ἀκούσας ^{N AorAkt} hörend having heard	οὐ τι μὴ nicht etwas nicht not at all not	ληφθῶ ^{AorSPasKnj} werde ergriffen I be taken	δόλῳ ^D durch List. by guile.	
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκληες ^V Eteokles, Eteocles,	φέριστε ^{AdjVSup} bester best	Καδμείων ^G der Kadmäer of Cadmeans	ἄναξ ^V Herr, lord,		
[40]	ἦκω ^{PräAkt} ich komme I come	σαφῆ ^{AdjA} klaren clear	τάκεῖθεν ^A die von dort the from there	ἐκ στρατοῦ ^G aus out of Heer army	φέρων ^{N PräAkt} bringend, bringing,	
[41]	αὐτός ^{AdjN} selbst myself	κατόπτης ^N Kundschafter watcher	δ' εἰμ' ^{PräAkt} aber bin but I am	ἐγὼ τῶν πραγμάτων ^G ich der Dinge- I of the affairs-		

[42]	ἄνδρες ^N	γὰρ	ἐπτά, ^N	θούριοι ^{AdjN}	λοχαγέται, ^N	
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,	
[43]	ταυροσφαγοῦν ^N	τες ^{PräAkt}	ἐς	μελάνδετον ^{AdjA}	σάκος ^A	
	Stier schlachtend bull slaughtering		in into	schwarzgerändertes black dyed	Schild shield	
[44]	καὶ θιγγάνον ^N	τες ^{PräAkt}	χερσὶ ^D	ταυρείου ^{AdjG}	φόνου, ^G	
	und and	berührend touching	mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,	
[45]	Ἄρη ^A	τ', Ἐνυώ, ^V	καὶ	φιλαίματον ^{AdjA}	Φόβον ^A	
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear
[46]	ὠρκωμότη ^N	σαν ^{AorAkt}	ἢ	πόλει ^D	κατασκαφὰς ^A	
	schwuren they swore oaths		oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions	
[47]	θέντες ^N	λαπάξειν ^{AorInfAkt}	ἄστυ ^A	καδμείων ^G	βίᾱ, ^D	
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,	
[48]	ἢ γῆν ^A	θανόν ^N	τες ^N	τήνδε ^N	φύρασειν ^{FulInfAkt}	φόνω ^D
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut- with blood-
[49]	μνημεῖά ^A	θ' αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν ^D	ἐς	δόμους ^A
	Denkmäler memorials	und ihrer selbst and of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into	Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ' ^A	Ἀδράστου ^G	χερσὶν ^D	ἔστεφον ^{ImpAkt}	δάκρυ ^A	
	an at	Wagen chariot	des Adrastos of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear
[51]	λείβον ^N	τες ^{PräAkt}	οἷκτος ^N	δ' οὐ τις ἦν ^{ImpAkt}	διὰ	στόμα ^A
	vergießend- shedding-		Mitleid pity	aber niemand but no one	war was	durch through
[52]	σιδηρόφρων ^{AdjN}	γὰρ	θυμὸς ^N	ἀνδρεία ^D	φλέγων ^N	
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing	
[53]	ἔπνει ^{ImpAkt}	λεόντων ^G	ὥς	Ἄρη ^N	δεδορκότων ^G	
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.	
[54]	καὶ τῶνδε ^N	πύστις ^N	οὐκ	ὄκνω ^D	χρονίζεται ^{PräM/P}	
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted-
[55]	κληρομένους ^A	δ' ἔλειπον ^{ImpAkt}	ὥς	πάλω ^D	λαχῶν ^N	
	gelost werdende being allotted	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained

[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας ^A	ἄγοι ^{PräAktKnj}	λόχον ^A
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους ^{AdjASup}	ἄνδρας ^A	ἐκ	κρίτους ^{AdjA}	πόλεως ^G
	zu for	diesem these	beste best	Männer men	ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G	ἐπ'	ἐξόδοι ^{σι^D}	τά γευσαι ^{AorMedImv}	τάχος [·]	
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits	bestimme station	schnell [·] with speed [·]	
[59]	ἐγγὺς	γὰρ ἤδη	πάνοπλος ^{AdjN}	Ἀργείων ^G	στρατὸς ^N	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ ^{PräAkt}	κονίει ^{PräAkt}	πεδίαν ^N	δ'	ἀργηστής ^{AdjN}	ἀφρός ^N
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει ^{PräAkt}	σταλαγμοῖς ^D	ἵππικῶν ^{AdjG}	ἐκ	πλευμόνων ^G	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς ^G	κεδνός ^{AdjN}	οἱ ἀκοστροφος ^N	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι ^{AorAktImv}	πόλιν [·]	σμά ^A	πρὶν	καταγίγαι ^{AorAktInf}	πνοὰς ^A
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως ^G	βοᾷ ^{PräAkt}	γὰρ κύμα ^N	χερσαῖον ^{AdjN}	στρατοῦ ^G	
	des Ares [·] of Ares [·]	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres [·] of army [·]
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν ^A	ὅστις ὤκιστος ^{AdjNSup}	λαβέ ^{AorSAktImv}		
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm [·] take [·]
[66]	κἀγὼ	τὰ λοιπὰ ^{AdjA}	πιστὸν ^{AdjA}	ἡμεροσκόπου ^A		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὄφθαλμόν ^A	ἔξω ^{FuAkt}	καὶ	σαφηνείαν ^D	λόγου ^G	
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδώς ^N	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής ^{AdjN}	ἔσῃ ^{FuAkt}	
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ ^V	τε καὶ	Γῇ ^V	καὶ	πολίσσοῦχοι ^{AdjN}	θεοί ^N
	o O	Zeus Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and
					Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,

[70]

Ἀρά^N

τ' Ἐρινύς^N

πατρός^G

ἡ

μεγα^sσθενής, AdjN

Fluch
curse

und
and

Erinys
Erinys

des Vaters
of father

die
the

mächtig,
great strong,

[71]

μή μοι

πόλιν^A

γε

πρυμνόθεν

πανώλεθρον^{AdjA}

nicht
not

mir
to me

Stadt
city

doch
indeed

vom Heck her
from the stern

ganz vernichtet
utterly destroyed

[72]

ἐκθαμνίσητε^{AorAktKnj}

δηάλωτον, AdjA

ἔλ^sλάδος^G

ausrotten möget
you may uproot

beute gemacht,
prey of war,

des Griechenlandes
of Greece

[73]

φθόγγον^A

χέουσιν, PräAkt

καὶ

δόμους^A

ἐφεστίους^{AdjA}

Laut
sound

ausgießend,
pouring,

und
and

Häuser
houses

herd ständige
at the hearth.

[74]

ἐλευθέραν^{AdjA}

δὲ γῆν^A

τε καὶ

Κάδμου^G

πόλιν^A

frei
free

aber
but

Erde
land

und
and

auch
also

des Kadmos
of Cadmus

Stadt
city

[75]

ζυγοῖσι^D

δουλοῖσι^{AdjD}

μήποτε

σχεθεῖν^{AorPasInf}

unter Jochen
with yokes

knechtischen
slavish

niemals
never

gehalten zu werden
to be held.

[76]

γένεσθε^{AorMedImv}

δ' ἀλήκῃ^N

ξυνά^{AdjA}

δ' ἐλπίζω^{PräAkt}

λέγειν^{PräInfAkt}

werdet
become

aber
but

Abwehr-
defence.

gemeinsam
together

aber
but

hoffe ich
I hope

zu sagen
to speak.

[77]

πόλιν^N

γὰρ εὖ

πράσσουσιν, PräAkt

δαίμονας^A

τίει^{PräAkt}

Stadt
city

denn
for

gut
well

handelnd
doing

die Daimonen
daimons

ehrt.
honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρῆνομαι ^{PräM/P}	φοβερά ^{AdjA}	μεγάλα ^{AdjA}	ἄχη ^A		
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains		
[79]	μεθεῖται ^{PräM/P}	στρατός ^N	στρατόπεδον ^N	λιπὼν ^N		
	löst sich is let loose	Heer- army.	Heerlager camp	verlassend having left		
[80]	ρεῖ ^{PräAkt}	πολὺς ^{AdjN}	ὅδε	λεὼς ^N	πρόδρομος ^{AdjN}	ἵπποτας ^A
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter- horsemen.
[81]	αἰθερία ^{AdjN}	κόνις ^N	με	πείθει ^{PräAkt}	φανεῖσ', ^N	
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,	
[82]	ἄναυδος ^{AdjN}	σαφής ^{AdjN}	ἔτυμος ^{AdjN}	ἄγγελος ^N		
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.		

- [83] **ἔτι δὲ γὰρ ἑμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὦ||τι**
 noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
 yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] **χρίμπει βοᾶν· ποτᾶται βρέμει δ'**
 nähert Geschrei· fliegt, dröhnt aber
 brings near shout· it flies, it roars but
- [85] **ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὀροτύπου.**
 unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
 un fightable like of water roaring.
- [86] **ἰὼ ἰὼ**
 io io
 io io
- [87] **ἰὼ θεοὶ θεαί τ' ὀρόμενον κακὸν**
 io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
 io gods goddesses and rising evil
- [88] **βοᾷ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
 ruft der Mauern über wehrt ab.
 shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὀρνυται λαὸς εὐ||τρεπής**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daemons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὖεδροι**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι τί μέλλομεν**
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
 is at prime of images to cling· what do we delay

[98]	ἀγάστονοι; ^{AdjN} staunende; astonished;	
[100]	ἀκού' ^{PräAktImv} ἤούκ ^{oder nicht} ἀκού' ^{PräAktImv} ἀσπίδων ^G κτύπον; ^A hört do you hear oder nicht or not hört do you hear der Schilde of shields Klang; clash;	
[101]	πέπλων ^G καὶ στεφάνων ^G πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ der Gewänder of robes und and der Kränze of garlands wann once wenn if nicht not jetzt now um around	
[102]	λιτάν' ^A ἔξομεν; ^{FuAkt} Bitt gebet supplications werden haben; shall we hold;	
[103]	κτύπον ^A δέδορκα ^{PerAkt} πάταγος ^N οὐχ ^{ἐνός^{AdjG}} δορός. ^G Klang clash ich habe gesehen· I have seen· Geklapper din nicht not eines of one Speeres. spear.	
[104]	τί ῥέξεις; ^{FuAkt} προδώσεις; ^{FuAkt} παλαίχθων ^{AdjN} was what wirst tun; will you do; wirst verraten, will you betray, alt erdbürtig of old earth	
[105]	Ἄρης, ^N τὰν τεάν; ^{AdjA} Ares, Ares, die the deine; your own;	
[106]	ὦ χρυσοπήληξ ^{AdjV} δαῖμον ^V ἐπιδ' ^{AorAktImv} ἐπιδε ^{AorAktImv} πόλιν ^A o o Gold Helm tragend gold crested Daimon daimon hin blicke look upon hin blicke look upon Stadt city	
[107]	ἃν ποτ' ^{εὐφιλήταν^{AdjA}} ἔθου. ^{AorSAkt} die which einst at some time wohl geliebt well beloved machtest du. you made.	

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ ^N πολιόχοι ^{AdjN} πάντες ^{AdjN} ἴτε ^{PräAktImv} χθονός. ^G Götter gods stadt haltende city holding alle all kommt go der Erde· of land·	
[110]	ἴδετε ^{AorAktImv} παρθένων ^G seht see der Jungfrauen of maidens	
[111]	ἰκέσιον ^{AdjA} λόχον ^A δουλοσύνας ^G ὑπερ. flehende suppliant Schar company der Knechtschaft of slavery für. on behalf of.	
[112]	κύμα ^N περὶ πτόλιν ^A δοχμολόφων ^{AdjG} ἀνδρῶν ^G Woge wave um around Stadt city schräg gipfliger slant crested Männer of men	

[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον. ^N	PräM/P	
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.		
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντός ^{AdjG}	ἔχων ^N	PräAkt	τέλος, ^A
	aber, but, o Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding		Ende, end,
[117]	πάντως ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίμων ^{AdjG}	ἄλωσιν. ^A			
	durchaus altogether	helf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.		
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ πόλισμα ^N	Κάδμου ^G			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus		
[121]	κυκλοῦνται. ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ' ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G		
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but kriegerischer of warlike	Waffen arms		
[122]	δονεῖ, ^{PräAkt}	διὰ δέ τοι	γενύων ^G	ἰππίων ^G		
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινοί. ^N			
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.			
[124]	ἑπτὰ ^N	δ' ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ ^G		
	sieben seven	doch but	edel männliche noble	passend befitting	des Heeres of army	
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἑβδόμαις ^{AdjD}		
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven		
[126]	[Zeile ost]					
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλω ^D	λαχόντες. ^N	AorSAkt		
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.			

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς ^{AdjV}	φιλόμαχον ^{AdjN}	κράτος, ^N
	du und, o Zeus geboren you and, o Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,

[129]	ῥυσίπολις ^{AdjN}	γενοῦ, ^{AorMedImv}
	Stadt rettend city saving	werde, become,

[130]	Παλλὰς, ^V	ὃ θ' ἵππιος ^{AdjN}	ποντομέδων ^N	ἄναξ ^N
	Pallas, Pallas,	der auch who and	pferdisch of horses	Meer beherrscher sea ruling
				Herr lord

[131]	ἰχθυόλω ^{AdjD}	Ποσειδάων ^G	μαχανᾶ ^D	
	mit fisch fangender fish casting	Poseidons Poseidon	Hilfe, contrivance,	
[132]	ἐπίλυσιν ^A	φόβων ^G	ἐπίλυσιν ^A	δίδου ^{PräAktImv}
	Lösung release	der Ängste, of fears,	Lösung release	gib. give.
[135]	σύ τ',	Ἄρης ^V	φεῦ, φεῦ,	πόλιν ^A ἐπώνυμον ^{AdjA}
	du auch, you and,	Ares, Ares,	wehe, wehe, alas, alas,	Stadt city bei namig eponymous
[136]	Κάδμου ^G	φύλαξον ^{AorAktImv}	κήδεσαί ^{AorMedImv}	τ' ἐναργῶς.
	des Kadmos of Cadmus	beschütze guard	sorge dich to care	und and deutlich. manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις ^V	ἅτε	γένους ^G	προμάτωρ ^N
	und and Kypris, Cypris,	da as	des Geschlechts of race	Vor mutter, fore mother,
[141]	ἄλυσον ^{AorAktImv}	σέθεν γὰρ	ἐξ	αἵματος ^G
	abwehre: ward off	deiner of you	denn for	aus out of Blutes blood
[142]	γεγόναμεν ^{PerAkt}	λιταῖσί ^D	σε	θεοκλύτοις ^{AdjD}
	sind geworden: we have become	mit Bitten with prayers	dich you	götter erhört god heard
[143]	αὐτοῦσαι ^N	Πρακτ	πελαζόμεσθα ^{PräM/P}	
	schreiend crying aloud		nähern wir uns. we approach.	
[145]	καὶ σύ,	Λύκει ^V	ἄναξ ^V	Λύκειος ^{AdjN} γενοῦ ^{AorMedImv}
	auch du, and you,	Lykeie Lykeian	Herr, lord,	Lykisch Lykeian werde become
[146]	στρατῶ ^D	δαίω ^{AdjD}	στόνων ^G	ἀντίτας ^N
	dem Heer to army	kriegerischen hostile	der Seufzer of groans	Gegen steh. opposer.
[147]	σύ τ',	ᾧ	Λατογένει ^V	α ^V
	du auch, you and,	o o	Leto geborene Leto born	
[148]	κούρα ^V	τόξον ^A	εὐτυχάζου ^{PräAktImv}	
	Mädchen, maiden,	Bogen bow	triff glücklich. be fortunate in aim.	

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,
	e e e e, eh eh eh eh,

[150]	ὄτοβον ^A ἀρμάτων ^G ἀμφὶ πόλιν ^A κλύω· ^{PräAkt}	Getöse din	der Wagen of chariots	um around	Stadt city	höre ich· I hear·	
[151]	ὦ πότνι, ^{AdjV} Ἥρα. ^V	o o	Herrin lady	Hera. Hera.			
[152]	ἔλακον ^{AorAkt} ἀξόνων ^G βριθομένων ^G χνόαι. ^N	es krachte clanged	der Achsen of axles	schwer seienden being heavy	Flaum. noises.		
[153]	Ἄρτεμι ^V φίλα, ^{AdjV}	Artemis Artemis	liebe, dear,				
[155]	δοριτίνακτος ^{AdjN} αἰθὴρ ^N δ' ἐπιμαίνεται. ^{PräM/P}	speer klatschend spear clanging	Äther aether	aber but	rast. is maddened.		
[156]	τί πόλις ^N ἅμμι πάσχει, ^{PräAkt} τί γενήσεται; ^{FuM/P}	was what	Stadt city	uns to us	erleidet, suffers,	was what	wird werden; will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ^A ἐπάγει ^{PräAkt} θεός; ^N	wohin whither	aber but	noch still	Ende end	führt herbei brings on	Gott; god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e eh	e eh	e eh	e eh,	
[158b]	ἀκροβόλων ^{AdjG} δ' ἐπάλξεων ^G λιθὰς ^A ἔρχεται· ^{PräM/P}	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ, ^{AdjV} Ἀπολλων· ^V	o o	lieber dear	Apollon· Apollo·		
[160]	κόναβος ^N ἐν πύλαις ^D χαλκοδέτων ^{AdjG} σακέων, ^G	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilden, shields,
[161]	παῖ ^V Διός, ^G ὅθεν	Sohn child	des Zeus, of Zeus,	woher whence		
[162]	πολεμόκραντον ^{AdjA} ἅγνόν ^{AdjA} τέλος ^A ἐν μάχᾳ. ^D	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ τε,	μάκαιρ ^{AdjV}	ἄνασσ ^V	Ὀγκα ^V	πρὸ	πόλεως ^G
	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλ ^{AdjA}	λον	ἔδος ^A	ἐπιρ ^{PräM/Plmv}	ρύου.	
	sieben pfortigen seven gated		Sitz seat	beschirme. defend.		

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ	παναρκεῖς ^{AdjV}	θεοί, ^V	
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,	
[167]	ἰὼ	τέλειοι ^{AdjV}	τέλειαι ^{AdjV}	τε γᾶς ^G
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and der Erde of land
[168]	τᾷσδε	πυργοφύλακες, ^V		
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,		
[169]	πόλιν ^A	δορίπον ^{AdjA}	μὴ προδῶθ ^{AorAktKnj}	
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not verrätet betray	
[170]	ἑτεροφώνω ^{AdjD}	στρατῶ. ^D		
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.		
[171]	κλύετε ^{PräAktImv}	παρθένων ^G	κλύετε ^{PräAktImv}	πανδίκως
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly
[172]	χειροτόνους ^{AdjA}	λιτάς. ^A		
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.		

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ	φίλοι ^{AdjV}	δαίμονες, ^V	
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,	
[175]	λυτήριοι ^{AdjV}	τ'	ἀμφιβάντες ^{N PräAkt}	πόλιν, ^A
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,
[176]	δείξαθ' ^{AorMedImv}	ὥς	φιλοπόλεις, ^{AdjV}	
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,	
[177]	μέλεσθέ ^{PräM/Plmv}	θ'	ιερώων ^{AdjG}	δημίων, ^G
	sorget be mindful	und and	der heiligen of holy	öffentlichen, public,

[178]

μελόμενοις^D

den Sich Kummernden
to caring ones

τ'

und

ἄλξατε^{AorAktImv}

helft-
ward off.

[179]

φιλοθύτων^{AdjG}

opfer liebender
sacrifice loving

δέ

aber
indeed

τοι

ja
indeed

πόλεος^G

der Stadt
of city

όργίων^G

Riten
of rites

[180]

μνήστορες^N

Erinnerer
remembrancers

ἐστέ^{PräAkt}

seid
are

μοι.^D

mir.
to me.

[181] [Ἐτεοκλής]:

ὕμᾱς^A

euch
you

ἔρω^{τῶ,PräAkt}

frage ich,
I ask,

θρέμ^{ματ',V}

Zöglinge
creatures

οὐκ

nicht
not

ἀνα^{σχετά,AdjV}

erträgliche,
bearable,

[182]

ἦ

ja
indeed

ταῦτ'^N

dies
these

ἄρι^{στα,AdjN}

beste
best

καὶ

und
and

πόλει^D

der Stadt
for city

σωτή^{ρια,AdjN}

rettende,
saving,

[183]

στρατῶ^D

dem Heer
to army

τε

und
and

θάρ^{σος^A}

Mut
courage

τῷ^{δε}

diesem
to this

πυρ^{γῆρου}

Befestigten,
tower maintaining,

μένω^{,D}

PräM/P

[185]

βρέτη^A

Götterbilder
images

πεσοῦ^{σας^A}

nieder gestürzt seiende
having fallen

πρὸς

bei
toward

πολισ^{σούχων^{AdjG}}

stadt haltenden
of city holding

θεῶν^G

der Götter
of gods

[186]

αὔειν,^{PräInfAkt}

schreien,
to shout,

λακά^{ζειν,^{PräInfAkt}}

kläffen,
to shriek,

σω^{φρόνων^{AdjG}}

der Besonnenen
of sensible

μισή^{ματα;^A}

Hass Dinge;
objects of hate;

[187]

μήτ' ἐν

weder in
neither in

κακοῖ^{σι^D}

Übeln
evils

μήτ' ἐν

noch in
nor in

εὐ^{εστοῖ^D}

Wohlergehen
well being

φίλῃ^D

freundlich
dear

[188]

ξύνοι^{κος^N}

Haus genosse
co dweller

εἴ^{ην^{PräAktOp}}

möge ich sein
might I be

τῷ^{δε}

dem
to the

γυναι^{κείῳ^{AdjD}}

weiblichen
female

γένει.^D

Geschlecht.
race.

[189]

κρατοῦ^{σα^N}

herrschend
ruling

μὲν^{PräAkt}

zwar
indeed

γὰρ^{δε}

denn
for

οὐχ

nicht
not

ὀμι^{λητὸν^{AdjA}}

umgangs fähig
sociable

θράσος,^N

Übermut,
boldness,

[190]

δείσα^{σα^N}

furchtend
fearing

δ'

aber
but

οἴ^{κῳ^D}

dem Haus
to house

καὶ

und
and

πόλει^D

der Stadt
to city

πλέον^{AdjA}

mehr
more

κακόν.^A

Übel.
evil.

[191]

καὶ νῦν

und jetzt
and now

πολί^{ταις^D}

den Bürgern
to citizens

τάς^{δε}

diese
these

δια^{δρόμους^{AdjA}}

herum laufenden
running about

φυγὰς^A

Fluchten
flights

[192]

θεῖσαι^N

AorSAkt
gesetzt habend
having set

διερ^{ροθή^{σατ',AorPas}}

zerstreut wurdet
you were scattered

ἄ^{ψυχον^{AdjA}}

seelen loses
lifeless

κάκην.^A

Übel-
evil-

[193]

τὰ τῶν

θύραθεν

δ' ὡς

ἄριστ',^{AdjNSup}

ὀφέλ

λεται,^{PräM/P}

die der
the of those

von außen
from outside

aber wie
but as

besten
best

gedeihen,
is increased,

[194]

αὐτοῖ^N

δ' ὑπ' αὐ

τῶν^G

ἐνδοθεν

πορθοῦ

μεθα.^{PräM/P}

wir selbst
we ourselves

aber von
but by

ihnen
them

von innen
from within

werden verwüstet.
are sacked.

[195]

τοιαῦτά^{AdjA}

τὰν

γυναιξί^D

συνναίων^N

ἔχοις.^{PräAktOp}

solches
such things

wohl
the would

mit Frauen
with women

zusammen wohnend
co dwelling

hättest.
have.

[196]

κεῖ

μή

τις

ἀρχῆς^G

τῆς

ἐμῆς^{AdjG}

ἀκούσεται,^{FuM/P}

und wenn
and if

nicht
not

jemand
someone

der Herrschaft
of rule

der
of

meiner
the my

wird gehorchen,
will hear,

[197]

ἀνὴρ^N

γυνή^N

τε χῶ

τι

τῶν

μεταίχμιον,^{AdjN}

Mann
man

Frau
woman

und
and

und der
and what

etwas
something

der
of those

Zwischen Grenze,
mid line,

[198]

ψῆφος^N

κατ' αὐ

τῶν^G

ὀλεθρία^{AdjN}

βουλεύσεται,^{FuM/P}

Beschluss
vote

gegen
against

sie
them

verderblicher
destructive

wird beschließen,
will resolve,

[199]

λευστή^{ρα}^A

δήμου^G

δ' οὐ

τι μὴ

φύγη^{AorAktKnj}

μόρον.^A

Steinigungs mann
stoner

des Volkes
of people

aber nicht
but not

etwa ja nicht
at all not

entgehst
may escape

Tod.
doom.

[200]

μέλει^{PräAkt}

γὰρ ἄνδρί^D

μὴ

γυνή^N

βουλεύετω,^{PräAktImv}

obliegt
it concerns

denn für
for

dem Mann,
to a man,

nicht
not

Frau
woman

berate sie,
let deliberate,

[201]

τάξωθεν.^{ArtN}

ἐνδον

δ' οὐ

σα^N^{PräAkt}

μὴ

βλάβην^A

τίθει.^{PräAktImv}

die von außen·
the outside·

innen
inside

aber
but

seiend
being

nicht
not

Schaden
harm

verursache.
set.

[202]

ἤκουσας^{AorAkt}

ἢ οὐκ

ἤκουσας,^{AorAkt}

ἢ

κωφῇ^{AdjD}

λέγω;^{PräAkt}

hörtest du
did you hear

oder nicht
or not

hörtest du,
did you hear,

oder
or

einer Tauben
to a deaf

sage ich;
I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ φίλον^{AdjV}

Οἰδίπου^G

τέκος,^V

ἔδεισ'^{AorSAkt}

ἀκούσασα^N^{AorSAkt}

o liebes
O dear

des Ödipus
of Oedipus

Kind,
child,

fürchtete ich
I feared

gehört habend
having heard

[204]

τὸν ἄρματόκτυπον^{AdjA}

ὄτοβον^A

ὄτοβον,^A

den the
Wagen klirrenden
chariot crashing

Getöse
din

Getöse,
din,

[205]

ὅτε τε

σύριγγες^N

ἐκλαγξαν^{AorAkt}

ἐλίτροχοι,^{AdjN}

als und
when and

Flöten
pipes

erklangen
clanged

spiral rädige,
spiral wheeled,

[206]

ἵππικῶν^{AdjG}

τ' ἀπύαν^A

πηδαλίων^G

διὰ

στόμα^A

pferdischer
of horses

und
and

Ruf
cry

Gebisse
of rudders

durch
through

Mund
mouth

- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
 feuer entstanden
 of fire born Zügel.
 of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης^N ἄρα μὴ εἰς πρῶραν^A φυγῶν^N AorSAkt
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
 what then; the sailor sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε^{AorSAkt} μηχανήν^A σωτηρίας.^G
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
 from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμουῖσος^G PräAkt ποντίῳ^{AdjD} πρὸς κύματι;^D
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
 of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρχαῖα^{AdjA}
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich
 but upon of daimons forerunner I came alte
 ancient
- [212] βρέτη,^A θεοῖσι^D πίσυνος,^{AdjN} νιφάδος^G
 Götterbilder, den Göttern vertrauend,
 images, to gods trusting, der Schneeflocke
 of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς^{AdjG} νειφομένας^A PräM/P βρόμος^N ἐν πύλαις.^D
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
 when of destructive snowing snowing roar in in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς μακάρων^{AdjG} λιτάς,^A πόλεως^G
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν.^A
 damit überlegen seien
 in order that they might excel Abwehr.
 strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχεσθε^{PräM/Plmv} πολέμιον^{AdjA} δόρυ.^A
 Turm bedecken
 wall to cover betet pray feindliches
 hostile Speer.
 spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται^{FuAkt} πρὸς θεῶν.^G ἀλλ' οὖν θεοὺς^A
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
 then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης^G AorSM/P πόλεος^G ἐκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος.^N
 die der eingenommenen Stadt verlassen
 the of captured the city to leave Rede.
 report.
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμόν^{AdjA} κατ' αἰῶνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
 niemals meinen nach Lebenszeit verlassene der Götter
 never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἅδε πανάγυρις,^N μηδ' ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ'
 diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

- [221] **ἀστυδρομουμέναν^A** **Πρόλιν^A** **καὶ στρατεύμ^A**
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] **ἀπτόμενον^A** **Πρόλιν^A** **Πυρὶ^D** **δαίω^D**
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: **μή μοι^D** **θεοῦς^A** **καλοῦσα^N** **Πρόλιν^A** **βου** **λεούου^{PräM/P}** **κακῶς^D**
nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht. badly.
- [224] **πειθαρχία^N** **γάρ ἐστι^{PräAkt}** **τῆς** **εὐπραξίας^G**
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] **μήτηρ^N** **γυνή^N** **σωτήρος^G** **ὥδ^D** **ἔχει^{PräAkt}** **λόγος^N**
Mutter, mother, Frau woman des Retters. of saviour. so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: **ἔστι^{PräAkt}** **θεοῦ^G** **δ^D** **ἐτ^D** **ἰσχύος^N** **καθυπερτέρα^{AdjNKmp}**
ist. it is. des Gottes of god aber noch yet Stärke strength überlegener. over higher.
- [227] **πολλάκι δ^D** **ἐν κακοῖσι^D** **τὸν ἀμάχανον^{AdjA}**
oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] **κάκ** **χαλεπᾶς^{AdjG}** **δύας^G** **ὑπερθ^D** **ὀμμάτων^G**
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] **κρηναμενᾶν^G** **Πρόλιν^A** **νεφελαῦν^G** **ὀρθοῖ^{PräAkt}**
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: **ἀνδρῶν^G** **τάδ^D** **ἐστίν^{PräAkt}** **σφάγια^A** **καὶ** **χρηστήρια^A**
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht offer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] **θεοῖσιν^D** **ἔρ** **δεῖν^{PräInfAkt}** **πολεμίων^G** **πειρωμένους^A** **Πρόλιν^A**
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend. making trial.
- [232] **σὸν^{AdjN}** **δ^D** **αὖ** **τὸ σιγᾶν^{PräInfAkt}** **καὶ** **μένειν^{PräInfAkt}** **εἴσω** **δόμων^G**
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: **διὰ** **θεῶν^G** **πόλιν^A** **νεμόμεθ^{PräM/P}** **ἀδάματον^{AdjA}**
durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,
- [234] **δυσμενέων^G** **δ^D** **ὄχλον^A** **πύργος^N** **ἀποστέγει^{PräAkt}**
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.

- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις^N στυγεῖ;^{PräAkt}
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοι^D φθονῶ^{PräAkt} σοι^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren
not at all I envy to you of daimons to honour Geschlecht-
race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολὶ τας^A μὴ κακοσπλάγχνους^{AdjA} τιθῆς^{PräAktKnj}
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen
but that citizens not hard hearted setzest,
you make,
- [238] εὐκῆλος^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ^{PräM/Plmv}
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^{N PräAkt} πάταγον^A ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν^A
schreckhafter Furcht diese in
with fearfulness with fear this here into Akro Stadt,
high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἔαν θνήσκον τας^{A PräAkt} ἢ τετρωμένους^{A PerM/P}
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἄρπαλί ζετε^{PräAktImv}
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης^N βόσκειται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G
von diesem denn für Ares Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὲν ἀκούω^{PräAkt} γ' ἱππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ^{N PräAkt} ἐμφανῶς ἄκου' ^{PräAktImv} ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει^{PräAkt} πόλις^N γῆθεν, ὥς κυκλουμένων^{G PräM/P}
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἄρ' κεῖ^{PräAkt} τῶνδε βουλεύειν^{PräInfAkt} περὶ.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: **δέδοικ',**^{PerAkt} **ἀραγ** **μὸς^N** **δ'** **ἐν** **πύλαις^D** **ὀφέλ** **λεται.**^{PräM/P}
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ** **σῖ** **γα**^{PräAktImv} **μηδὲν** **τῶνδ'** **ἔρεῖς**^{FuAkt} **κατὰ** **πτόλιν;**^A
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: **ὦ** **ξυν** **τέλει** **α,**^V **μὴ** **προδῶς**^{AorAktKnj} **πυργώ** **ματα.**^A
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ** **ἐς** **φθόρον^A** **σιγῶς^N**^{PräAkt} **ἄνα** **σχῆση**^{FuM/P} **τάδε;**
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: **θεοὶ^N** **πολῖ** **ται,^N** **μή** **με** **δου** **λείας^G** **τυχεῖν.**^{AorInfAkt}
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτῇ**^{AdjN} **σὺ** **δου** **λοῖς**^{PräAkt} **κά** **μέ** **καὶ** **πᾶσαν**^{AdjA} **πόλιν.**^A
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: **ὦ** **παγ** **κρατὲς**^{AdjV} **Ζεῦ,^V** **τρέ** **ψον**^{AorAktImv} **εἰς** **ἐχθροὺς^A** **βέλος.**^A
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ** **Ζεῦ,^V** **γυναι** **κῶν^G** **οἷον** **ὦ** **πασας**^{AorAkt} **γένος.**^A
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: **μοχθη** **ρόν,**^{AdjN} **ὥ** **σπερ** **ἄν** **δρας^A** **ὦν** **ἀλῶ**^{AorM/PKnj} **πόλιν.**^N
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: **παλιν** **στομεῖς**^{PräAkt} **αὔ** **θιγ** **γάνους^N**^{PräAkt} **ἀγαλ** **μάτων;**^G
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: **ἀψυ** **χία^D** **γὰρ** **γλῶσ** **σαν^A** **ἄρ** **πάζει**^{PräAkt} **φόβος.**^N
 vor Leblosgkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: **αἴτου** **μένω^D**^{PräM/P} **μοι** **κοῦ** **φον**^{AdjA} **εἰ** **δοίης**^{AorAktOp} **τέλος.**^A
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: **λέγοις**^{PräAktOp} **ἄν** **ὥς** **τάχι** **στα,** **καὶ** **τάχ'** **εἴ** **σομαι.**^{FuM/P}
 sprächst wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: **σίγη** **σον,**^{AorAktImv} **ὦ** **τάλαι** **να,^V** **μὴ** **φίλους^A** **φόβει.**^{PräAktImv}
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]: **σιγῶ·** PräAkt ich schweige· I am silent· **σὺν ἄλλοις** AdjD mit anderen **πέισομαι** FuM/P werde erleiden I will suffer **τὸ μόρσιμον.** AdjA das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: **τοῦτ' ἄντ'** dies this an Stelle von in place of **ἐκείνων** jenen of those **τοῦπος** das Wort the utterance **αἰροῦμαι** PräM/P wähle I choose **σέθεν.** deiner. of you.

[265] **καὶ πρὸς γε** und zu ja and toward indeed **τούτοις,** diesen, these, **ἐκτὸς οὗς·** N außerhalb outside seiend being **ἀγαλμάτων,** G der Bildwerke, of images,

[266] **εὐχου** PräM/Plmv bete pray **τὰ κρεῖσσιν,** AdjAKmp die the besseren, stronger, **ξυμμάχους** AdjA Verbündete allies **εἶναι** PräInfAkt zu sein to be **θεούς·** A Götter· gods·

[267] **κάμῳ** AdjG und meiner and of my **ἀκούσας·** N gehört habend having heard **εὐγμάτων,** G der Gelübde, of vows, **ἔπειτα** danach then **σὺ** du

[268] **ὄλογγ' μόν·** A Heul ruf ululation **ἱερὸν** AdjA heiligen holy **εὐμενῆ** AdjA wohl gesinnten gracious **παιῶνισον,** AorAktImv Paeon singe, sing a paeon,

[269] **Ἑλληνικόν** AdjA griechisches Hellenic **νόμισμα** A Brauch custom **θυστάδος** AdjG der Opfernden of sacrificial **βοῆς,** G des Rufes, of shout,

[270] **θάρσος·** A Mut courage **φίλοις,** D den Freunden, to friends, **λύουσα** N PräAkt lösend loosening **πολέμιον** AdjA feindlichen hostile **φόβον.** A Schrecken. fear.

[271] **ἐγὼ δὲ χώρας** G ich aber but der Lande of land **τοῖς** den to the **πολισσούχοις** AdjD stadt haltenden city holding **θεοῖς,** D Göttern, gods,

[272] **πεδίο** νόμοις AdjD Feld waltenden to plain ruling **τε καὶ γορᾶς** G und and und des Marktes and of marketplace **ἐπισκόποις,** D Aufsehern, overseers,

[273] **Δίρκης** G der Dirke of Dirce **τε πηγαῖς,** D und den Quellen, springs, **ὕδατί** D dem Wasser with water **τ' Ἰσμενοῦ** G und des Ismenos of Ismenus **λέγω** PräAkt sage I say

[274] **εὖ ξυντυχόντων** G gut zusammen getroffen habender of things having happened **καὶ πόλεως** G und der Stadt of city **σεσωμένης,** G PerM/P gerettet gewordener, having been saved,

[275] **μήλοισιν** D mit Schafen with flocks **αἰμάσσοντας** A blutend machend staining **ἐστίας** G der Herdstellen of hearth **θεῶν,** G der Götter, of gods,

[276] **[ταυροκτονοῦντας]** A [Stier tötend [bull killing] **θεοῖσιν,** D den Göttern, to gods, **ὥδ'** so thus **ἐπεύχομαι]** PräM/P bete] I pray]

[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} zu opfern to offer	τροπαῖα, ^A Siegess Zeichen, trophies,	δαίμων ^{AdjG} der Feindlichen of foes	δ' ἐσθήματα, ^A doch but Gewänder, garments,	
[278]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	λάφυρα ^A Beute spoils	δοῦρίπληχθ ^{AdjA} speer geschlagene spear struck	ἀγνοῖς ^{AdjD} in heiligen in holy	δόμοις. ^D Hallen. houses.
[279]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	πρὸ ναῶν, ^G vor den Tempeln, before of temples,	πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies	δ' τὰ ἐσθήματα ^A doch die. but garments.	Gewänder
[280]	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such	ἐπεύχου ^{PräM/Plmv} bete pray	μὴ φιλοστόνως nicht weh liebend not fond of groans	θεοῖς, ^D den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' ἐν ματαίῳις ^{AdjD} und nicht in nor in eitlen vain	καὶ γρίοις ^{AdjD} und wilden and wild	ποιφύγμασιν ^D Keuch stößen- panic gestures.		
[282]	οὐ γάρ τι μάλλον μὴ φύγῃς ^{AorAktKnj} nicht denn irgend not for at all mehr nicht entgehest you may escape	τὸ μόρσιμον. ^{AdjA} dem Bestimmten. the destined.			
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ^A ἑξά ^{Adj} ich aber doch I but indeed Männer men sechs six	ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ ^{AdjD} mir mit dem Siebten to me with seventh			
[284]	ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies	τὸν μέγαν ^{AdjA} die große the great	τρόπον ^A Art manner	
[285]	εἰς ἐπτατειχεῖς ^{AdjA} zu sieben torigen into seven walled	ἐξόδους ^A Aus gänge exits	τάξω ^{FuAkt} werde aufstellen I will station	μολών, ^{N AorSAkt} gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἄν γέλους ^A ehe Boten before messengers	σπερχνούς ^{AdjA} hastige hasty	τε καὶ ταχυρρόθους ^{AdjA} und und and also schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους ^A Worte words	ἰκέσθαι ^{AorM/Plinf} kommen to come	καὶ φλέγειν ^{PräInfAkt} und lodern and to blaze	χρείας ^G der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, PräAkt kümmert, it is a care,	φόβῳ ^D vor Furcht with fear	δ' οὐχ doch nicht but not	ὕπνώσσει, PräAkt schläfert ein lulls	κῆαρ ^N das Herz- heart.
[289]	γείτονες ^N Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας ^G des Herzens of heart		

- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι^{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen cares fachen an kindle das Zagen fear
- [291] τὸν ἀμφιτειχῇ^{AdjA} λεών,^A
den the um mauerten around wall Volks haufen, people,
- [292] δράκοντας^A ὥς τις τέκνων^G
Schlangen serpents wie as jemand someone der Kinder of children
- [293] ὑπερδέδοικεν^{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσευνάτορας^A
hat über gefürchtet has greatly feared der Betten of beds schlecht schlaf bare hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς.^N
ganz zitternd all trembling Taube. dove.
- [295] τοῖ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεῖ πανομιλεῖ
all zusammen all together ganz gedrängt in full throng
- [297] στεῖχουσιν.^{PräAkt} τί γένωμαι;^{AorMedKnt}
schreiten. they march. was what werde ich; shall I become;
- [298] τοῖ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}
die aber auf Wurf geraten the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι^{PräAkt} πολίταις^D
schleudern they hurl den Bürgern for citizens
- [300] χερμάδ'^A ὀκριόεσσαν.^{AdjA}
Wurf stein stones zackigen. rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ,^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede in every Weise, way, Zeus geborene Zeus born
- [302] θεοί,^V πόλιν^A καὶ στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer gods, city and army
- [303] Καδμογενῇ^{AdjA} ῥύεσθε.^{PräM/Plmv}
kadmos geborenen Cadmus born schützt. save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ' ἀμείψασθε^{FuM/P} γαίας^G πέδον^A
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
 what but will you exchange of land ground
- [305] τᾷσδ' ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
 dieser besseren, den Feinden
 of this better, for enemies
- [306] ἀφέντες^N τὰν βαθύχθον, ^{AdjA} αἶαν, ^A
 los gelassen habend die tief erdige Erde,
 having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ^A τε Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
 water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων^G
 der Getränke
 of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν ^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ γαίαχος ^{AdjN}
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger
 of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος^G τε παῖδες. ^N
 der Tethys und Kinder.
 of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι ^{AdjV}
 zu diesem, o Stadt halter
 toward these, O city holding
- [313] θεοί, ^V τοῖσι μὲν ἔξω
 Götter, den zwar draußen
 gods, to the indeed outside
- [314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν ^{AdjA}
 der Türme Männer tötende
 of towers man slaying
- [315] κῆρα, ^A ῥίποπλον ^{AdjA} ἄταν, ^A
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,
 doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες^N ἄροισθε ^{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen
 having thrown take up
- [317] κῦδος^A τοῖσδε πολίταις. ^D
 Ruhm diesen Bürgern.
 glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως^G ῥύτορες^N ἔστ
 und der Stadt Retter seid
 and of city saviours it is

[319] εὖεδροι^{AdjV} τε στάθητ' ^{AorPasImv}
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set

[320] ὀξύγοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ πόλιν^A ὥδ' ὠγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Αἶδα^D προϊάψαι, ^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν^A ψαφαρᾷ^{AdjD} σποδῷ^D
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaean from god

[325] περθομέναν^A ^{PräM/P} ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας^A ^{PerM/P} ἄγεσθαι, ^{PräM/PInf}
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ, νέας^{AdjA} τε καὶ παλαιὰς^{AdjA}
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμῳ,^G περιρρηγνυμένων^G ^{PräM/P}
pferde weise der Locken, ringsum reißen den
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων.^G βοᾷ^{PräAkt}
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα^N ^{PräM/P} πόλιν,^N
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] λαΐδος^G ὀλλυμένας^A ^{PräM/P} μιζοθρόου.^{AdjG}
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen
of rabble being destroyed of mixed cry

[332] βαρείας^{AdjA} τοι τύχας^A προταρβῶ.^{PräAkt}
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ' ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδρόποις^{AdjD}
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν διαμεῖψαι^{AorAktInf}
 gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
 of customary before to pass through

[335] δωμάτων^G στυγεράν^{AdjA} ὁδόν.^A
 der Häuser verhassten Weg.
 of houses hateful road.

[336] τί; τὸν φθίμενον^A γὰρ προλέγω^{PräAkt}
 was; den untergegangenen denn sage voraus
 what; the having perished for I foretell

[337] βέλτερά^{AdjAKmp} τῶνδε πράσσειν.^{PräAktInf}
 Besseres als diese zu tun.
 better of these to do.

[338] πολλὰ^{AdjA} γάρ, εὔτε πόλις^N δαμασθῇ,^{AorPasKnf}
 vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,
 many things for, when city may be subdued,

[339] ἔ, ε, δυστυχή^{AdjA} τε πράσσει.^{PräAkt}
 e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
 eh eh, ill fated and it does.

[340] ἄλλος^{AdjN} δ' ἄλλον^{AdjA} ἄγει,^{PräAkt} φονεύει,^{PräAkt}
 der eine aber den anderen führt,
 another but another leads,

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ.^{PräAkt} καπνῶ^D
 die aber feuer trägt.
 the but bears fire.
 mit Rauch
 with smoke

[342] χραίνεται^{PräM/P} πόλις^N ἅπαν.^{AdjN}
 befleckt wird Stadt ganz.
 is stained township whole.

[343] μαινόμενος^N δ' ἐπιπνεῖ^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
 rasend aber weht auf
 raging but blows upon
 volk beugender
 people subduing

[344] μιάινων^N εὐσέβειαν^A Ἄρης.^N
 befleckend Frömmigkeit Ares.
 defiling piety Ares.

Strophe 3

- [345] [Χορός]: **κορκορυγαί^N** **δ'** **άν'** **ἄστυ,^A** **πρὸς δ'** **ὀρκάνα^A**
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences
- [346] **πυργώτις^{AdjN}** **πρὸς** **ἀνδρὸς^G** **δ'** **ἀνὴρ^N**
 turm bewachend- gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man
- [347] **ἀμφὶ** **δορί^D** **κλίνεται^{PräM/P}**
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·
- [348] **βλαχαί^N** **δ'** **αἱματόεσσαι^{AdjN}**
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained
- [349] **τῶν** **ἐπιμαστιδίων^G**
 der Brust binden
 of the breast bands
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN}** **βρέμονται^{PräM/P}**
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.
- [351] **ἄρπαγαί^N** **δὲ** **διαδρομαῖν^G** **ὁμαίμονες^{AdjN}**
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
 plunderers but of raids kindred·
- [352] **ξυμβολεῖ^{PräAkt}** **φέρων^N** **φέροντι,^D** **PräAkt**
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,
- [353] **καὶ** **κενὸς^{AdjN}** **κενὸν^{AdjA}** **καλεῖ,^{PräAkt}**
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,
- [354] **ξύννομον^{AdjA}** **θέλων^N** **ἔχειν,^{PräAktInf}**
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,
- [355] **οὔτε** **μείον^{AdjA}** **οὔτ' ἴσον^{AdjA}** **λελιμμένοι.^N** **PerPas**
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.
- [356] **τὰ δ'** **ἐκ** **τῶνδ' εἰκάσαι^{AorAktInf}** **λόγος^N** **πάρα.**
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
 the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: **παντοδαπὸς^{AdjN}** **δὲ** **καρπὸς^N** **χαμάδις** **πεσῶν^N** **AorSAkt**
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358]

ἀλγύνει^{PräAkt}

κυρήσας^{N AorAkt}

πικρὸν^{AdjA}

schmerzt
causes pain

getroffen habend·
having met with·

Bitteres
bitter

[359]

δ'

ὄμμα^N

θαλαμηπόλων^G

aber
but

Auge
eye

der Kammer Leute·
of chamber dwellers·

[360]

πολλὰ^{AdjN}

δ'

ἀκριτόφυρτος^{AdjN}

vieles
many things

aber
but

wirr gemischt
indiscriminate mixed

[361]

γᾶς^G

δόσις^N

οὐτιδανοῖς^{AdjD}

der Erde
of earth

Gabe
gift

Nichtsnutzen
to worthless

[362]

ἐν

ρόθιοις^D

φορεῖται^{PräM/P}

in
in

Wirbeln
eddies

wird getragen.
is borne.

[363]

δμῳίδες^N

δὲ

καινοπήμονες^{AdjN}

νέαι^{AdjN}

Sklavinnen
slave women

aber
but

neu geprüfte
newly suffering

junge·
young·

[364]

τλάμον^{AdjA}

εὐνὰν^A

αἰχμάλωτον^{AdjA}

leid tragende
enduring

Lager
bed

speergefangene
captive

[365]

ἀνδρὸς^G

εὐτυχοῦντος^{G PräAkt}

ὥς

eines Mannes
of man

glücklichen
prospering

so wie
as

[366]

δυσμενοῦς^{AdjG}

ὑπερτέρου^{AdjG}

feindlichen
of enemy

überlegenen
of superior

[367]

ἐλπίς^N

ἐστὶ^{PräAkt}

νύκτερον

τέλος^A

μολεῖν^{AorSAktInf}

Hoffnung
hope

ist
is

nachts
by night

Ende
end

zu kommen,
to come,

[368]

παγκλαύτων^{AdjG}

ἀλγέων^G

ἐπίρροθον^{AdjA}

all weinender
of all weeping

Schmerzen
of pains

Zuruf.
stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]:

ὅ

τοι

κατόπιτις^N

ὥς

ἐμοί

δοκεῖ^{PräAkt}

στρατοῦ^G

siehe
that

ja
indeed

Kund schafter,
watcher,

wie
as

mir
to me

scheint,
seems,

des Heeres
of army

[370]

πευθῶ^{PräAkt}

τιν'

ἡμῖν,

ὧ

φίλοι^{AdjV}

νέαν^{AdjA}

φέρει^{PräAkt}

erkundige ich
I learn

etwas
something

uns,
to us,

o

Freundinnen,
dear ones,

neue
new

bringt,
brings,

[371]

σπουδῇ^D

δίω

κων^{N PräAkt}

πομ

πίμους^{AdjA}

χνόας^A

ποδῶν^G

mit Eile
with haste

verfolgend
pursuing

geleit kundige
message bearing

Staub flocken
tracks

der Füße.
of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]:	καὶ μὴν	ἀναξ ^N	ὃδ'	αὐτὸς	οἱ δίπου ^G	τόκος ^N	
	und and	wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	εἰς ἄρ	τίκοι ^{AdjA}	λου	ἄγ	γέλου ^G	λόγον ^A	μαθεῖν ^{AorSAktInf}
	in for	frisch geklebten newly joined		des Boten of messenger	Bericht word		zu erfahren to learn
[374]	σπουδῇ ^N	δὲ καὶ	τοῦδ'	οὐκ	ἀπαρ	τίζει ^{PräAkt}	πόδα ^A
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not	vollendet completes	Fuß. foot.
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἂν	εἰ δῶς ^N	εὖ	τὰ τῶν	έναν	τίων ^{AdjG}
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well	die the	der of the	Gegner, opponents,
[376]	ὥς τ' ἐν	πύλαις ^D	ἕκαστος	εἴ	ληχεν ^{PerAkt}	πάλον ^A	
	wie as	ja and	an in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.
[377]	Τυδεὺς ^N	μὲν ἤδη	πρὸς	πύλαι ^D	σι ^D	Προί	τίσιν ^{AdjD}
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει ^{PräAkt}	πόρον ^A	δ' Ἰσμη	νὸν ^{AdjA}	οὐκ	ἔᾶ ^{PräAkt}	περᾶν ^{PräAktInf}
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows	durch gehen to pass
[379]	ὁ μάν	τις ^N	οὐ	γὰρ	σφάγια ^N	γίγνεται ^{PräM/P}	καλά ^{AdjN}
	der the	Seher- seer	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς ^N	δὲ μαρ	γῶν ^N	καὶ	μάχης ^G	λελιμ	μένος ^N
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt having been left	Gewordener PerM/P
[381]	μεσημ	βριναῖς ^{AdjD}	κλαγγαῖ	σιν ^D	ὥς	δράκων ^N	βοᾷ ^{PräAkt}
	mittags	artigen noonday	Gekreisch loud	with cries	wie as	Drache serpent	schreit shouts
[382]	θείνει ^{PräAkt}	δ' οὐεῖ	δει ^D	μάν	τιν ^A	οἱ κλείδην ^A	σοφόν ^{AdjA}
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid		weisen, wise,
[383]	σαίνειν ^{PräAktInf}	μόρον ^A	τε καὶ	μάχην ^A	ἄψυ	χία ^D	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.	
[384]	τοιαῦτ' ^{AdjA}	αὐτῶν	τρεῖς ^{Adj}	κατα	σκίους ^{AdjA}	λόφους ^A	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten shadowy	reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σειεῖ ^{PräAkt}	κράνους ^G	χαίτωμ', ^A	ὑπ'	ἀσπίδος ^G	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but	innen within

[386]

χαλκή^{AdjN}

λατοί^{AdjN}

κλάζουσι^{PräAkt}

κώδωνες^N

φόβον^A

erz geschmiedete
bronze wrought

klirren
clang

Glocken
bells

Furcht·
fear·

[387]

ἔχει^{PräAkt}

δ' ὑπέρ^{AdjA}

φρον^{AdjA}

σημ^A

ἐπ' ἀσπίδος^G

τόδε,

hat
has

aber
but

über stolzes
over proud

Zeichen
device

auf
upon

dem Schild
of shield

dieses,
this,

[388]

φλέγονθ^A

ὑπ' ἄστροις^D

οὐρανὸν^A

τετυγμένον^A

brennenden
burning

unter
under

den Sternen
stars

Himmel
sky

gefertigten·
having been fashioned·

[389]

λαμπρὰ^{AdjN}

δὲ πανσέληνος^N

ἐν μέσῳ^D

σάκει^D

hell
bright

aber
but

Vollmond
full moon

in
in

der Mitte
middle

des Schildes,
shield,

[390]

πρέσβιστον^{AdjASup}

ἀστρων^G

νυκτὸς^G

ὁ φθαλμός^N

πρέπει^{PräAkt}

ältestes
eldest

der Sterne,
of stars,

der Nacht
of night

Auge,
eye,

erscheint.
appears.

[391]

τοιαῦτ^{AdjA}

ἀλύων^N

ταῖς

ὑπερκόμποις^{AdjD}

σαγαῖς^D

solches
such

rasend umher
irrend
raving

mit den
to the

über prahlerischen
over boastful

Schildern
spears

[392]

βοᾷ^{PräAkt}

παρ' ὄχθαις^D

ποταμίας^{AdjD}

μάχης^G

ἐρών^N

ruft
shouts

an
beside

den Ufern
banks

fluss igen,
river,

der Schlacht
of battle

liebend,
loving,

[393]

ἵππος^N

χαλινῶν^G

ὥς κατασθμαίνων^N

μένει^{PräAkt}

Pferd
horse

der Zügel
of reins

wie
as

herab hechelnd
panting

verweilt,
remains,

[394]

ὅστις

βοῇ^A

σάλπιγγος^G

ὅρμαίνει^{PräAkt}

μένων^N

wer
who

den Ruf
shout

der Trompete
of trumpet

erseht
urges on

verharrend.
waiting.

[395]

τίν' ἄν τιτάξεις^{FuAkt}

τῷδε; τίς

Προΐτου^G

πυλῶν^G

wen
whom

stellst du entgegen
will you set against

diesem;
to this; wer
who

des Proitos
of Proetus

der Tore
of gates

[396]

κλήθρων^G

λυθέντων^G

προστατεῖν^{PräAktInf}

φερέγγυος^{AdjN}

der Riegel
of bolts

gelöst wordenen
having been loosed

vor zu stehen
to protect

verlässlich;
reliable;

[397] [Ἐτεοκλής:]

κόσμον^A

μὲν ἄνδρὸς^G

οὐτίν' ἄν

τρέσαιμ' ἄν

ἐγώ,

Schmuck
ornament

zwar
indeed

eines Mannes
of man

keinen
no one

wohl
indeed

würde erschrecken
I might tremble

ich,
I,

[398]

οὐδ' ἔλκοποι^{AdjN}

γίνετα^{PräM/P}

τὰ σήματα^N

und nicht
nor

Wunden machende
wound making

werden
become

die
the

Zeichen·
emblems·

[399]

λόφοι^N

δὲ κώδων^N

τ' οὐ δάκνουσ'^{PräAkt}

ἀνευ δορός^G

Helm kämme
crests

aber
but

Glocken
bell

und nicht
and not

beißen
bite

ohne
without

des Speeres.
of spear.

[400]	καὶ	νύκτα ^A	ταύτην	ἣν	λέγεις ^{PräAkt}	ἐπ’	ἀσπίδος ^G
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield
[401]	ἄστροισι ^D	μαρμαίρουσαν ^A	οὐρανοῦ ^G	κυρεῖν ^{PräAktInf}			
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,			
[402]	τάχ’	ἂν	γένοιτο ^{AorMedOp}	μάντις ^N	ἄνοια ^N	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ	γὰρ	θανόντι ^D	νύξ ^N	ἐπ’	ὀφθαλμοῖς ^D	πέσοι ^{AorSAktOp}
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,
[404]	τῷ	τοί	φέρουντι ^D	σημ’ ^A	ὑπέρ	κομπον ^{AdjA}	τόδε
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über über	prahlerisches over boastful	dieses this
[405]	γένοιτ’ ^{AorMedOp}	ἂν	ὀρθῶς	ἐν	δίκῳς	τ’	ἔπω
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,	
[406]	καυτὸς ^{AdjN}	καθ’	αὐτοῦ	τήνδ’	ὑβριν ^A	μαντεύσεται ^{FuM/P}	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	
[407]	ἐγὼ	δὲ	Τυδεΐ ^D	κεδνὸν ^{AdjA}	Ἀστακοῦ ^G	τόκον ^A	
	ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus	tüchtigen trusty	des Astakos of Astacus	Spross offspring	
[408]	τῶνδ’	ἀντιτάξω ^{FuAkt}	προστάτην ^A	πυλῶ	μάτων ^G		
	gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against	Beschützer protector	der Tor anlagen, of gate houses,			
[409]	μάλ’	εὖ	γενῇ ^{AdjA}	τε καὶ	τὸν	Αἰσχύνης ^G	θρόνον ^A
	gar very	edel noble	geborenen noble	und and	auch also	den the	der Scham throne
[410]	τιμῶν	τα ^A	καὶ	στυγοῦνθ’ ^A	ὑπέρ	φρονας ^{AdjA}	λόγους ^A
	ehrend honouring	und and	hassend hating	über über	stolze over proud	Worte. speeches.	
[411]	αἰσχροῦ ^{AdjG}	γὰρ	ἀργός ^{AdjN}	μὴ	κακὸς ^{AdjN}	δ’	εἶναι ^{PräInfAkt}
	schändlicher of shameful	denn for	abgeneigt, idle,	nicht not	schlecht bad	aber but	zu sein to be
[412]	σπαρτῶν ^G	δ’	ἀπ’	ἀνδρῶν ^G	ὧν	Ἄρης ^N	ἐφείσατο ^{AorMed}
	der Gesäten of sown	aber but	von from	Männern, of men,	deren of whom	Ares Ares	verschonte, spared,
[413]	ρίζωμ’ ^N	ἀνεί	ται ^{PräM/P}	κάρτα	δ’	ἔστ’ ^{PräAkt}	ἐγχώριος ^{AdjN}
	Wurzel stock root stock	wird gelassen, is let up,	sehr very	aber but	ist is	einheimisch, native,	

[414]	Μελάνιππος ^N	ἔργον ^N	δ' ἐν	κύβοις ^D	Ἄρης ^N	κρινεῖ ^{FuAkt}
	Melanippos· Melanippus·	Werk work	aber but in in	Würfeln dice	Ares Ares	wird entscheiden· will judge·
[415]	Δίκη ^N	δ' ὁμαίμων ^{AdjN}	κάρι ^N	τα νιν	προστέλλεται ^{PräM/P}	
	Dike Justice	aber but bluts verwandte same blood	sehr very	ihn him	beauftragt charges	
[416]	εἴργειν ^{PräInfAkt}	τεκούσῃ ^D	μητρὶ ^D	πολέμιον ^{AdjA}	δόρυ ^A	
	abzuwehren to restrain	geboren habenden for the having borne	der Mutter mother	feindlichen hostile	Speer. spear.	
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν ^{AdjA}	νυν ἀντίπαλον ^{AdjA}	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt}			
	den the	unsern our nun now	Gegen kämpfer opponent	zu glücken to prosper		
[418]	θεοὶ ^N	δοῖεν ^{AorAktOp}	ὥς δικαίως πόλεως ^G			
	Götter gods	mögen geben, might grant,	dass as gerecht justly der Stadt of city			
[419]	πρόμαχος ^N	ὀρνυται ^{PräM/P}	τρέμω ^{PräAkt}	δ' αἱματηφόρους ^{AdjA}		
	Vor kämpfer champion	erhebt sich· is aroused·	ich bebe I tremble	aber but blut tragende blood bearing		
[420]	μόρους ^A	ὑπὲρ	φίλων ^G			
	Tode dooms	um willen on behalf of	der Freunde friends			
[421]	ὀλομένων ^G	ἰδέσθαι ^{AorM/PlInf}				
	zugrunde gegangenen of those having perished	anzusehen. to see.				
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν οὐτως	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt}	δοῖεν ^{AorAktOp}	θεοί ^N	
	diesem to this	zwar indeed so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·	
[423]	Καпанεύς ^N	δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν ^D	εἵληχεν ^{PerAkt}	πύλαις ^D		
	Kapaneus Capaneus	aber but bei at den Elektraischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,		
[424]	γίγας ^N	ὅδ' ἄλλος ^{AdjN}	τοῦ πάρος	λελεγμένου ^G		
	Riese giant	dieser this anderer other	des of the früheren formerly	genannt Gewesenen having been said		
[425]	μείζων ^{AdjNKmp}	ὁ κόμπος ^N	δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον ^A	φρονεῖ ^{PräAkt}		
	größer, greater,	der the Prahls rede boasting	aber but nicht not gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,	
[426]	πύργοις ^D	δ' ἀπειλεῖ ^{PräAkt}	δεῖν ^{AdjA}	ἃ μὴ κραίνοι ^{PräAktOp}	τύχῃ ^N	
	den Türmen to towers	aber but droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which nicht not erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·	
[427]	θεοῦ ^G	τε γὰρ θέλοντος ^G	ἐκ πέρσειν ^{AorInfAkt}	πόλιν ^A		
	Gottes of god	und and denn for wollenden willing	zu verwüsten to sack	Stadt city		

[428]	καὶ μὴ	θέλον	τός ^G	ΠρᾶAkt	φησιν,	ΠρᾶAkt	οὐδὲ	τὴν	Διὸς ^G
	und and	nicht not	wollenden of willing		sagt, he says,		auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν ^A	πέδοι	σκήψα	σαν ^A	ΑοrAkt	ἐμ ποδῶν	σχεθεῖν.	ΑοrAktinf	
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert having hurled	habende		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.		
[430]	τὰς δ'	ἀστραπὰς ^A	τε καὶ	κεραυνίους ^{AdjA}	βολὰς ^A				
	die the	aber but	Blitze lightnings	und auch and also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts			
[431]	μεσημ	βρινοῖσι ^{AdjD}	θάλ	πεσιν ^D	προσῆ	κασεν.	ΑοrAkt		
	mittags	artigen with noonday		Hitzen heats		verglichen he likened.			
[432]	ἔχει ^{PrᾶAkt}	δὲ σῆμα ^A	γυμνὸν ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	πυρφόρον,	AdjA			
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]	φλέγει ^{PrᾶAkt}	δὲ λαμπὰς ^N	διὰ	χερῶν ^G	ὥπλισμένη ^N	PerM/P			
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend having been armed.			
[434]	χρυσοῖς ^{AdjD}	δὲ φωνεῖ ^{PrᾶAkt}	γράμμασιν ^D	πρήσω	ФуAkt	πόλιν.	A		
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.			
[435]	τοῖῳ ^{δε}	δὲ ^{AdjD}	φωτὶ ^D	πέμπε—	ΠρᾶAktImv	τίς	ξυστήσεται,	ФуM/P	
	solchem to such		Manne man	sende— send—		wer who	wird sich vereinen, will join,		
[436]	τίς ἄνδρα ^A	κομπάζον	τα ^A	ΠρᾶAkt	μὴ	τρέσας ^N	ΑοrAkt	μενεῖ;	ФуAkt
	wer who	Mann boasting	prahlenden man		nicht not	gezittert habend having feared		wird verweilen; will remain;	
[437] [Ἐτεοκλῆς]:	καὶ τῷδε	κέρδει ^D	κέρδος ^N	ἄλλο ^{AdjN}	τίκτεται.	ΠρᾶM/P			
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.			
[438]	τῶν τοι	ματαίῳν ^{AdjG}	ἀνδράσιν ^D	φρονημάτων ^G					
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts				
[439]	ἡ γλῶσσ ^N	ἀληθής ^{AdjN}	γίγνεται	ΠρᾶM/P	κατήγορος.	N			
	die the	Zunge tongue	wahr true	wird becomes	Anklägerin accuser.				
[440]	Καπανεύς ^N	δ' ἀπειλεῖ,	ΠρᾶAkt	δρᾶν	ΠρᾶInfAkt	παρεσκευασμένος,	N	PerM/P	
	Kapaneus Capaneus	aber but	droht, threatens,	zu tun to do		vorbereitet Gewordener, having been prepared,			
[441]	θεοὺς ^A	ἀτίζων,	N	ΠρᾶAkt	καὶ πογυμνάζων ^N	ΠρᾶAkt	στόμα ^A		
	Götter gods	entehrend, dishonouring,		und ent blößend and stripping bare		Mund mouth			

- [442] χαρᾷ^D mit Freude
with joy ματαίᾳ^{AdjD} eitler
vain θνητὸς^{AdjN} sterblicher
mortal ὦν^N PräAkt seiend
being εἰς οὐρανὸν^A in
into Himmel
heaven
- [443] πέμπει^{PräAkt} sendet
sends γέγωνυ^{AdjA} laut tönende
resounding Ζηνὶ^D dem Zeus
to Zeus κυμαίνοντ'^A wogende
surging ἔπη^A Worte-
words-
- [444] πέποιθα^{PerAkt} ich vertraue
I have trusted δ' αὐτῷ^D aber
but ihm to him ξὺν
mit with δίκη^D Gerechtigkeit
justice τὸν πυρφόρον^{AdjA} den the
feuer tragenden
fire bearing
- [445] ἥξειν^{FulInfAkt} kommen zu werden
to come κεραυνόν^A Blitz,
thunderbolt, οὐδὲν^D nichts
nothing ἐξήκασμένον^A ähnlich gemacht
Gewordenes
having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι^{AdjD} mittags artigen
to noonday θάλλεσιν^D Hitzen
heats τοῖς ἡλίου^G den the
der Sonne.
of sun.
- [447] ἀνὴρ^N Mann
man δ' ἐπ' αὐτῷ^D aber
but für over ihm, him, καὶ
und wenn and if στόμαργός^{AdjN} maul wütig
loud mouthed ἐστ'^{PräAkt} ist
is ἄγαν,
allzu,
too much,
- [448] αἶθρων^{AdjN} feurig
fiery τέτακται^{PerM/P} ist aufgestellt
has been set λήμα^N Entschluss,
resolve, Πολυφόντου^G des Polyphontes
of Polyphontes βία^N Kraft,
force,
- [449] φερέγγυον^{AdjN} verlässlich
reliable φρουρήμα^N Wacht,
guard, προστατήριος^{AdjG} der Schutz herrin
of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος^G der Artemis
of Artemis εὐνοίᾳσι^D Gunst
favours σύν zusammen mit
with τ' ἄλλοις^{AdjD} und
and anderen other θεοῖς^D Göttern.
gods.
- [451] λέγ'^{PräAktImv} sage
say ἄλλον^{AdjA} einen anderen
another ἄλλαις^{AdjD} anderen
other ἐν in
in πύλαις^D Toren
gates εἰληχότα^A erlost Habenden.
having obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ'^{AorM/POp} gehe zugrunde
may he perish ὃς πόλει^D wer der Stadt
who to city μεγάλ' ἐπεύχεται^{PräM/P} große
greatly sich rühmt,
boasts,
- [453] κεραυνοῦ^G des Blitzes
of thunderbolt δέ νιν βέλος^N aber ihn
but him Geschoss
missile ἐπισχέθωι^{AorAktOp} möge aufhalten,
might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν^{AdjA} ehe
before mein my ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} hinein zuspringen
to leap δόμον^A Haus,
house, πωλικῶν^{AdjG} pferde haften
of foals
- [455] θ' ἔδωλίων^G und
and Sitze
of seats ὑπὲρ κόπων^{AdjD} über mütigem
over proud

[456]	δορί ^D	ποτ'	ἐκλαπάξει.	AorInfAkt		
	mit Speer with spear	einst at some time	weg schlagen. to snatch.			
[457] [Ἄγγελος:]	καὶ μὴν	τὸν ἐν	τεῦθεν	λαχόν	τα ^A	πρὸς πύλαις ^D
	und gewiss and indeed	den the	von hier from here	erlost Habenden having obtained	zu at	Toren gates
[458]	λέξω ^{FuAkt}	τρίτῳ ^{AdjD}	γὰρ ἔτε	ὀκλῳ ^D	τρίτος ^{AdjN}	πάλος ^N
	werde sagen· I will say·	dem dritten to third	denn for	Eteokles to Eteocles	dritter third	Los stab lot
[459]	ἐξ ὑ	πτίου ^{AdjG}	ἦδη σεν	εὐ	χάλκου ^{AdjG}	κράνους ^G
	aus out	rück seitigen of upturned	sprang heraus leaped	wohl erznen of good bronze		Helmes, of helmet,
[460]	πύλαι ^D	σι ^D	Νηίστη ^D	σι ^D	προσβαλεῖν	λόχον ^A
	Toren at gates		den Nejistischen Neistai		heran zu werfen to attack	Trupp. company.
[461]	ἵππους ^A	δ' ἐν	ἀμ	πυκτῆρ ^D	σιν ^D	ἐμβριμῳ μένας ^A
	Pferde horses	aber but	in in	Trensen curb gear		schnaufend seiende snorting
[462]	δινεῖ ^{PräAkt}	θελοῦ	σας ^A	πρὸς	πύλαις ^D	πεπτω κένοι.
	wirbelt, he whirls,		wollende wishing	bei toward	Toren gates	gefallen zu sein. to have fallen.
[463]	φιμοῖ ^N	δὲ συ	ρίζου ^D	σι ^{PräAkt}	βάρβαρον ^{AdjA}	τρόπον ^A
	Knebel bits	aber but	pfeifen whistle		barbarische barbarian	Weise, manner,
[464]	μυκτηροκόμ ^D	ποις ^{AdjD}	πνεύμασιν ^D	πληροῦ	μενοι ^N	
	nasen prahlerischen with nostril boasting		Atem zügen breaths	erfüllt werdende. being filled.		
[465]	ἔσχη	μάτι	σται ^{PerM/P}	δ' ἄστις ^N	οὐ	σμικρὸν ^{AdjA} τρόπον ^A
	ist gestaltet worden has been formed		aber but	Schild shield	nicht not	klein small
[466]	ἀνὴρ ^N	ὀπλί	της ^N	κλίμακος ^G	προσαμ	βάσεις ^A
	Mann man	Schwer bewaffneter hoplite		Leiter of ladder	An auf stiege ladder assaults	
[467]	στείχει ^{PräAkt}	πρὸς	ἐχθρῶν ^G	πύργον ^A	ἐκ	πέρσαι ^{AorInfAkt} θέλων ^N
	schreitet goes	gegen toward	der Feinde of enemies	Turm, tower,	aus plündern to sack	wollend. wishing.
[468]	βοᾷ ^{PräAkt}	δὲ χούτος	γραμμάτων ^G	ἐν	ξύλ	λαβαῖς ^D
	ruft shouts	aber but	und dieser and this	der Buchstaben of letters	in in	Silben, syllables,
[469]	ὥς οὐδ'	ἂν	Ἄρης ^N	σφ' ἐκ	βάλοι ^{AorAktOp}	πυργῳ μάτων ^G
	dass auch nicht that not even	wohl indeed	Ares Ares	sie them	hinaus werfen würde would cast out	der Befestigungen. of fortifications.

[470]	καὶ τῷδε φωτὶ ^D πέμπε ^{PräAktImv} τὸν φερέγγυον ^{AdjA}	und diesem Manne sende den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ^G ἀπείργειν ^{PräInfAkt} τῇσδε δούλιον ^{AdjA} ζυγόν ^A	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμπωμι ^{AorAktOp} ἂν ἤδη τόνδε, σὺν τύχῃ ^D δέ τω·	senden würde ich I might send wohl schon diesen, mit Glück luck aber irgendeinem· to some·
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται ^{PerM/P} κόμπουν ^A ἐν χεροῖν ^{DuD} ἔχων ^{N PräAkt}	und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς ^N Κρέοντος ^G σπέρμα ^N τοῦ σπαρτῶν ^G γένους ^G	Megareus, Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	ὃς οὐ ^{τι} μάργων ^{N PräAkt} ἵππικῶν ^{AdjG} φρυγμάτων ^G	wer nicht im mindesten not at all rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον ^A φοβηθεὶς ^{N AorPas} ἐκ πυλῶν ^G χωρήσεται ^{FuM/P}	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν ^{N AorSAkt} τροφείᾳ ^A πληρώσει ^{FuAkt} χθονί ^D	aber entweder or gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ^{Adj} ἄνδρες ^{DuN} καὶ πόλιν ^A ἐπ' ἀσπίδος ^G	oder auch and zwei Männer men und and Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν ^{N AorSAkt} λαφύροις ^D δῶμα ^A κοσμήσει ^{FuAkt} πατρός ^G	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ^{PräAktImv} ἐπ' ἄλλω ^{AdjD} μὴδέ μοι φθόνει ^{PräAktImv} λέγων ^{N PräAkt}	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrüde sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι ^{PräM/P} τῷδε μὲν εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt} ἰὼ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io
[482]	πρόμαχ' ^V ἐμῶν ^{AdjG} δόμων ^G τοῖσι δὲ δυστυχεῖν ^{PräInfAkt}	Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
[483]	ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ^{PräAkt} ἐπὶ πτόλει ^D	wie aber über stolz as but over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city

[484]	<div> <div>μαινομένα^D_{Präm/P}</div> <div>φρενί,^D</div> <div>τώς νιν</div> </div> <div> <div>rasend raving</div> <div>im Geist, mind,</div> <div>so thus</div> <div>ihn him</div> </div>				
[485]	<div> <div>Ζεὺς^N</div> <div>νεμέτωρ^N</div> <div>ἐπίδοι^{AorAktOp}</div> <div>κοταίνων.^N_{PräAkt}</div> </div> <div> <div>Zeus Zeus</div> <div>Zuteiler distributor</div> <div>möge hinblicken may look upon</div> <div>zürnend. punishing.</div> </div>				
[486] [Ἄγγελος:]	τέταρ _{tos} ^{AdjN}	ἄλ _{los} ^{AdjN}	γεί _{tonas} ^{AdjA}	πύλας ^A	ἔχων ^N _{PräAkt}
	der vierte fourth	ein anderer, another,	benachbarte neighboring	Tore gates	habend having
[487]	<div> <div>Ὀγκας^G</div> <div>Ἀθά_{νας},^G</div> <div>ξύν</div> <div>βοῇ^D</div> <div>παρί_{σταται},_{Präm/P}</div> </div> <div> <div>der Onka of Onka</div> <div>Athene, of Athena,</div> <div>mit with</div> <div>Geschrei shout</div> <div>stellt sich bei, stands near,</div> </div>				
[488]	ἵππο _{μέδον} ^{tos} ^G	σχῆ _{μα} ^N	καὶ	μέγας ^{AdjN}	τύπος. ^N
	des Hippomedon of Hippomedon	Gestalt form	und and	groß great	Typus- device.
[489]	ἄλ _ω ^A	δὲ πολ _{λήν} , ^{AdjA}	ἀ _{σπίδος} ^G	κύκλον ^A	λέγω, _{PräAkt}
	Reifen ring	aber but	großen, large,	der Schild of shield	Kreis circle
[490]	ἔφρι _{ξα} ^{AorAkt}	δι _{νήσαν} ^{tos} ^G	οὐκ	ἄλλως	ἐρῶ. _{FuAkt}
	ich erschauerte I shuddered	wirbelnd- of whirling.	nicht not	anders otherwise	werde sagen. I will say.
[491]	ὁ ση _{ματουρ} ^{γός} ^N	δ' οὐ _{τις}	εὐ _{τελῆς} ^{AdjN}	ἄρ' ἦν _{ImpAkt}	
	der the Zeichen arbeiter device maker	aber nicht but not	gering cheap	ja then	war was
[492]	ὅστις	τόδ' ἐρ _{γουν} ^A	ὦ _{πασεν} ^{AorAkt}	πρὸς ἀ _{σπίδι} , ^D	
	wer whoever	dieses this	verlieh bestowed	an upon	dem Schild, shield,
[493]	Τυφῶν ^A	ἰέν _{τα} ^{PräAkt}	πύρ _{πνοον} ^{AdjA}	διὰ	στόμα ^A
	Typhon Typhon	sendend sending	feuer atmend fire breathing	durch through	den Mund mouth
[494]	λιγνὺν ^A	μέλαι _{ναν} , ^{AdjA}	αἰ _{όλην} ^{AdjA}	πυρὸς ^G	κάσιν. ^A
	Ruß smoke	schwarz, black,	schillernd mottled	des Feuers of fire	Schwester- kinswoman.
[495]	ὄφεων ^G	δὲ πλε _{κτάναι} ^{σι} ^D	περί _{δρομον} ^{AdjA}	κύτος ^A	
	der Schlangen of snakes	aber but	mit Geflechten with plaitings	um laufendes encircling	Bauch hohlraum hollow
[496]	προση _{δάφισται} ^{PerM/P}	κοι _{λογά} ^{στορος} ^{AdjG}	κύκλου. ^G		
	ist angesetzt worden has been fastened	des hohlbauchigen of hollow belly	Kreises. of circle.		
[497]	αὐτὸς ^{AdjN}	δ' ἐπὶ _{λάλα} ^{ξεν,^{AorAkt}}	ἐν _{θεος} ^{AdjN}	δ' Ἄρει ^D	
	er selbst himself	aber but	schrie laut, cried aloud,	begeistert inspired	aber but

[498]	βακχᾶ ^{PräM/P} tobt bacchisch raves	πρὸς ἅλ ^A κήν ^A Θυι ^N ἄς ^N ὥς ^A φόβον ^A βλέπων ^N ^{PräAkt} zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
[499]	τοιοῦ ^{AdjG} δε ^{AdjG} φω ^G τὸς ^G πεῖ ^A ραν ^A εὖ ^{AdjN} φυλα ^{AdjN} κτέον ^{AdjN} eines solchen of such Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen. to be guarded.	
[500]	Φόβος ^N γὰρ ἤ ^{AdjG} δε ^{AdjG} πρὸς ^G πύλαις ^D κομπά ^{PräM/P} ζεται ^{PräM/P} Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον ^{AdjN} μὲν Ὅγ ^N κα ^N Παλ ^N λᾶς ^N ἦ ^{AdjG} τ' ἀγχι ^{AdjN} πτολις ^{AdjN} zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι ^D σι ^D γεί ^N των ^N ἀν ^N δρὸς ^G ἐχ ^N θαίρουσ' ^{PräAkt} ὕβριν ^A den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,	
[503]	εἴρξει ^{FuAkt} νεοσ ^N σῶν ^G ὥς ^A δράκον ^N τα ^A δύ ^{AdjA} σχιμον ^{AdjA} wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll- ill omened.	
[504]	Ὑπέρ ^N βιος ^N δέ ^{AdjG} κεδ ^{AdjN} νός ^{AdjN} Οἴ ^N νοπος ^G τόκος ^N Hyperbios Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops of Oinops Spross, offspring,	
[505]	ἀνὴρ ^N κατ' ἄν ^N δρα ^A τοῦ ^N τον ^N ἡ ^N ρέθη ^N ^{AorPas} θέλων ^N ^{PräAkt} Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing	
[506]	ἐξ ^N ιστορή ^N σαι ^N ^{AorInfAkt} μοῖ ^N ραν ^A ἐν ^N χρειᾶ ^D τύχης ^G aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,	
[507]	οὔ ^N τ' εἶ ^N δος ^A οὔ ^N τε θυ ^N μόν ^A οὐδ' ὅ ^N πλων ^G σχέσιν ^A weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage	
[508]	μωμη ^N τός ^N ^{AdjN} Ἑρ ^N μῆς ^N δ' εὐ ^N λόγως ^N ξυνή ^N γαγεν ^N ^{AorAkt} tadelbar, blameworthy, Hermes Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.	
[509]	ἐχθρὸς ^{AdjN} γὰρ ἀ ^N νήρ ^N ἀν ^N δρι ^D τῷ ^N ξυστή ^N σεται ^N ^{FuM/P} feindlich hostile denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί ^N σετον ^N ^{Du} ^{FuAkt} δέ ^{AdjG} πολε ^N μίους ^N ^{AdjA} ἐπ' ἀ ^N σπιδων ^N ^G werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields	
[511]	θεούς ^A ὁ ^N μὲν γὰρ πύρ ^N πνοον ^N ^{AdjA} Τυφῶν ^N ^A ἔχει ^N ^{PräAkt} Götter-gods der the zwar indeed for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,	

[512]

Ἵπερβίω^D

δὲ Ζεὺς^N

πατὴρ^N

ἐπ' ἄσπίδος^G

für Hyperbios
for Hyperbios

aber
but

Zeus
Zeus

Vater
father

auf
upon

dem Schild
of shield

[513]

σταδαῖος^{AdjN}

ἦσται^{PerM/P}

διὰ

χερὸς^G

βέλος^A

φλέγων^N^{PräAkt}

stehend
steadfast

ist gesetzt worden,
has seated,

durch
through

die Hand
of hand

Geschoss
missile

flammend-
blazing

[514]

κούπω

τις

εἶδε^{AorAkt}

Ζῆνά^A

που

νικῶμενον^A^{PräM/P}

und noch nicht
and not yet

jemand
someone

sah
saw

Zeus
Zeus

irgend wo
I suppose

besiegt werdend.
being defeated.

[515]

τοιαῖα^{AdjN}

δὲ^{AdjN}

μέντοι

προσφίλει^N

δαίμόνων^G

derart
such things

indes
however

Zuneigung
favor

der Daimonen-
of daimons

[516]

πρὸς

τῶν

κρατοῦντων^G^{PräAkt}

δ' ἐσμέν^{PräAkt}

οἱ δ' ἡσσωμένων^G^{PräM/P}

bei
on the side of

den
of the

Siegreichen
ruling

aber
but

sind wir,
we are,

die
the

aber
but

Unterlegenen,
of the defeated,

[517]

εἰ Ζεὺς^N

γε

Τυφῶ^G

καρτερῶτερος^{AdjNKmp}

μάχη^D

wenn
if

Zeus
Zeus

ja
at least

des Typhon
of Typhon

stärker
stronger

im Kampf-
in battle

[518]

Ἵπερβίω^D

τε πρὸς

λόγον^A

τοῦ σήματος^G

für Hyperbios
for Hyperbios

und
and

in Bezug auf
with regard to

Rede
account

des
of the

Zeichens
device

[519]

εἰκὸς^{AdjN}

δὲ πράξειν^{FulInfAkt}

ἄνδρας^A

ὥδ' ἀντιστάτας^{AdjA}

wahrscheinlich
likely

aber
but

zu handeln
to do

Männer
men

so
thus

Gegen Steher,
opposers,

[520]

σωτήρ^N

γένοιτ' ^{AorMedOp}

ἂν Ζεὺς^N

ἐπ' ἄσπίδος^G

τυχῶν^N^{AorSakt}

Retter
saviour

würde werden
might become

wohl
indeed

Zeus
Zeus

auf
upon

dem Schild
of shield

zufällig getroffen habend.
having chanced.

[521] [Χορός]:

πέποιθα^{PerAkt}

δὴ

τὸν Διὸς^G

ἀντίτυπον^{AdjA}

ἔχοντ' ^{PräAkt}

ich vertraue
I am convinced

wahrlich
indeed

den
the

des Zeus
of Zeus

Gegen bild
counter image

habend
having

[522]

ἄφιλον^{AdjA}

ἐν σάκει^D

τοῦ χθονίου^{AdjG}

δέμας^A

feindlich
unfriendly

im
in

Schild
shield

des
of the

unter irdischen
earthly

Leib
body

[523]

δαίμονος^G

ἐχθρὸν^{AdjA}

εἰκασμα^A

βροτοῖς^D

τε καὶ

des Daimons,
of daimon,

feindliches
hostile

Ab bild
likeness

den Sterblichen
to mortals

und
and

auch
also

[524]

δαροβίοισι^{AdjD}

θεοῖσιν^D

lang lebigen
long lived

Göttern,
to gods,

[525]

πρόσθε

πυλῶν^G

κεφαλῶν^A

ιάψειν^{FulInfAkt}

vorne
before

der Tore
of gates

Haupt
head

zu werfen.
to hurl.

[526]	[Ἄγγελος]:	οὕτως	γένοιτο.	τὸν	δὲ	πέμπτου	αὖ	λέγω,	
		so thus	möge werden. may it be.	den the	aber but	fünften fifth	wieder again	sage ich, I say,	
[527]		πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,		
		fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,		
[528]		τύμβου	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος.			
		Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·			
[529]		ὁμνῶ	σι	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ
		er schwört he swears		aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god
[530]		σέβειν	πεποιθώς	ὁμμάτων	θ'	ὑπέρ	τερον,		
		zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and		höher, more beyond,		
[531]		ἦ	μὴν	λαπάξειν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ		
		wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force		
[532]		Διός.	τόδ'	αὐτὸς	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκόου		
		des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling		
[533]		βλάστημα	καλὴ	λίπρωρον	ἀνδρόπαις	ἄνθρωπος.			
		Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·			
[534]		στείχει	δ'	ἱουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,		
		geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,		
[535]		ώρας	φυοῦσης,	ταρφύς	ἄν	τέλλουσα	θρίξ.		
		der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly		auf gehend springing up	Haar. hair.		
[536]		ὁ	δ'	ὠμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,		
		sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,		
[537]		φρόνημα,	γοργόν	δ'	ὄμμα	ἔχων,	προσίσταται.		
		Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.		
[538]		οὐ	μὴν	ἀκόμ' παστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις.		
		nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·		
[539]		τὸ γὰρ	πόλεως	ὄνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ		
		das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought			

[540]	σάκει, ^D Schild, shield,	κυκλῶ ^{AdjD} kreis förmigen circular	σώματος ^G des Körpers of body	προβλή ^D ματι, ^D Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ ^A Sphinx	ὦ μόσι ^{AdjA} του ^{AdjA} roh fleisch fressend raw flesh eating	προσμεμη ^A χανη ^A hinzu ausgedacht worden having been contrived	μένην ^A PerM/P		
[542]	γόμοις ^D mit Zapfen with nails	ἐνώ ^{AorAkt} μα, ^{AorAkt} genagelt, fastened,	λαμπρόν ^{AdjA} glänzenden bright	ἐκ ^{AdjA} κρουστων ^{AdjA} aus gehämmerten beaten out	δέμας, ^A Leib, body,	
[543]	φέρει ^{PräAkt} trägt bears	δ' ὑφ' αὐ ^A τῇ ^A aber unter but under	φῶ ^A τα ^A Mann man	καδ ^{AdjG} μείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	ἕνα, ^{AdjA} einen, one,	
[544]	ὥς damit so that	πλεῖστ ^{AdjNSup} die meisten most	ἐπ' ἄνδρι ^D τῷ ^D δ' auf upon Mann man diesem this	ἰάπτεσθαι ^{PräM/Plnf} geschleudert werden to be hurled	βέλη ^N Wurf spitze. missiles.	
[545]	ἐλθών ^N gekommen seiend having come	δ' ἔοικεν ^{PerAkt} aber but scheint it seems	οὐ ^A nicht not	καπηλεύσειν ^{FuInfAkt} Kampf zu feilbieten to peddle	μάχην, ^A Schlacht, battle,	
[546]	μακρᾶς ^{AdjG} langen long	κελεύ ^G θου ^G Weges of road	δ' οὐ ^A aber nicht but not	καταίσχυνεῖν ^{PräInfAkt} entehren to disgrace	πόρον, ^A den Durchgang, passage,	
[547]	ὁ ^A Παρθενοπαῖος ^N der the Parthenopaios Parthenopaeus	Ἀρκάς ^N Arkadier· Arcadian·	ὁ δὲ ^A der aber the but	τοιόσδε ^{AdjN} solcher such	ἄνθρωπος ^N Mann man	
[548]	μέτοικος ^N Zugezogener, resident alien,	Ἄργεῖ ^D in Argos at Argos	δ' ἐκτίνων ^N ^{PräAkt} aber but abtragend paying off	καλὰς ^{AdjA} schöne fair	τροφάς, ^A Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργοις ^D den Türmen to towers	ἀπειλεῖ ^{PräAkt} droht threatens	τοῖσδε ^A ἃ μὴ ^A diesen to these was which nicht not	κραίνοι ^{PräAktOp} erfülle might accomplish	θεός ^N Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ ^A wenn denn if indeed	τύχοιεν ^{AorAktOp} erlangten sie might obtain	ῶν ^A deren of what	φρονοῦσι ^{PräAkt} denken sie think	πρὸς θεῶν, ^G von from den Göttern, gods,	
[551]	αὐτοῖς ^A mit jenen to themselves	ἐκεῖνοις ^A selbigen those	ἀνοσίχοις ^{AdjD} gottlosen impious	κομπήσασιν ^D Prahlreden· boastings·		
[552]	ἦ τὰν ^A wahrlich indeed wohl then indeed	πανώλεις ^{AdjN} ganz vernichtet utterly destroyed	παγκάκως ^A ganz schlecht very badly	τ' ὅλοι ^{AorM/POp} ατο ^{AorM/POp} und and würden zugrunde gehen. would perish.		
[553]	ἔστιν ^{PräAkt} ist there is	δὲ καὶ ^A aber auch but also	τῷ ^D δ' diesem, to this one,	ὃν ^A den whom	λέγεις ^{PräAkt} du sagst you say	τὸν Ἀρκάδα, ^A den the Arkadier, Arcadian,

[554]	ἀνὴρ ^N	ἄκομπος, ^{AdjN}	χειρ ^N	δ' ὁρᾷ ^{PräAkt}	τὸ δράσιμον, ^{AdjA}
	Mann man	unprahlerisch, unboastful,	Hand hand	aber but sieht sees	das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ^N	ἀδελφὸς ^N	τοῦ	πάρως	λελεγμένον ^G ^{PerM/P}
	Aktor Actor	Bruder brother	des of the	früher formerly	genannt Gewesenen· having been said·
[556]	ὃς οὐκ	ἔασει ^{FuAkt}	γλῶσσαν ^A	ἐργμάτων ^G	ἄτερ
	welcher who nicht not	wird zulassen will allow	Zunge tongue	der Werke of deeds	ohne without
[557]	ἔσω	πυλῶν ^G	ῥέουσαν ^A ^{PräAkt}	ἀλδαίνειν ^{PräInfAkt}	κακά, ^A
	hinein inside	der Tore of gates	strömend flowing	nähren to increase	Übel, evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμείψαι ^{AorInfAkt}	θηρὸς ^G	ἐχθίστου ^{AdjGSup}	δάκους ^G	
	noch nor einlassen to exchange	des Tieres of beast	feindlichsten most hated	Bisses bite	
[559]	εἰκά ^A	φέροντα ^A ^{PräAkt}	πολεμίας ^{AdjG}	ἐπ' ἀσπίδος ^G	
	Bild image	tragend bearing	feindlichen of hostile	auf upon des Schildes· of shield·	
[560]	ἣ ἔξωθεν	εἴσω	τῷ	φέροντι ^D ^{PräAkt}	μέμψεται, ^{FuM/P}
	die which von außen from outside	nach innen inward	dem to the	Tragenden bearer	wird tadeln, will blame,
[561]	πυκνοῦ ^{AdjG}	κροτησμοῦ ^G	τυγχάνουσ' ^N ^{PräAkt}	ὑπὸ	πτόλιν. ^A
	dichten of thick	Klapperns clatter	erlangend happening	unter under	Stadt. city.
[562]	θεῶν ^G	θελόντων ^G ^{PräAkt}	τᾶν	ἄληθεύσαιμ' ^{AorAktOp}	ἐγώ.
	der Götter of gods	wollenden willing	wohl then indeed	würde wahr sagen might speak true	ich. I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται ^{PräM/P}	λόγος ^N	διὰ	στηθέων, ^G	
	gelangt comes	Rede word	durch through	der Brüste, of breasts,	
[564]	τριχὸς ^G	δ' ὀρθίας ^{AdjG}	πλόκαμος ^N	ἵσταται, ^{PräM/P}	
	des Haares of hair	aber but aufrechte upright	Locke lock	stellt sich auf, stands,	
[565]	μεγάλα ^{AdjA}	μεγαληγόρων ^{AdjG}	κλυούσα ^D ^{PräAkt}		
	große great things	der Großredenden of great boasters	hörend hearing		
[566]	ἀνοσίων ^{AdjG}	ἀνδρῶν. ^G	εἴθε	γὰρ θεοί ^N	
	gottloser of unholy	Männer. of men.	möchten would that	denn for Götter gods	
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ^{AorAktOp}	ἐν γᾶ. ^D			
	dieses of this möchten vernichten might destroy	in in der Erde. earth.			

[568]	[Ἄγγελος:]	ἕκτον ^{AdjA}	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν	ἄνδρα ^A	σωφρονέ	στατον, ^{AdjASup}
		sechsten sixth	würde sagen I would say	wohl indeed	Mann man		besonnensten, most sensible,
[569]		ἀλκὴν ^A	τ' ἄρι	στον ^{AdjASup}	μάντιν, ^A	Ἄμφιαρέω ^G	βίαν ^A
		Abwehr strength	und and	besten best	Seher, seer,	des Amphiaraos of Amphiaraios	Kraft- force·
[570]		Ὅμολω	ἴσιν ^{AdjD}	δὲ πρὸς	πύλαις ^D	τεταγμένους ^N	^{PerM/P}
		bei den Homoloischen at Homoloian		aber zu but toward	Toren at gates	eingesetzt Gewordener having been stationed	
[571]		κακοῖσι ^{AdjD}	βάζει ^{PräAkt}	πολλὰ	λά ^{AdjA}	Τυδέως ^G	βίαν ^A
		übeln with evils	spricht speaks	vieles many		des Tydeus of Tydeus	Gewalt- violence·
[572]		τὸν ἄνδροφόν	την, ^A	τὸν πόλεως ^G	ταράκτορα, ^A		
		den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]		μέγιστον ^{AdjASup}	Ἄργει ^D	τῶν κακῶν ^{AdjG}	διδάσκαλον, ^A		
		größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]		Ἐρινύος ^G	κλητῆρα, ^A	πρόσπολον ^A	φόνου, ^G		
		der Erinys of Erinys	Herbeirufener, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]		κακῶν ^{AdjG}	τ' Ἀδράστω ^D	τῶνδε βουλευτήριον ^N			
		Übel of evils	und and dem Adrastus to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.		
[576]		καὶ τὸν σόν ^{AdjA}	αὖθις	προσθροῶν ^N	ὁμόσπορον, ^{AdjA}		
		und and den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,	
[577]		ἐξυπτίαζων ^N	ὄμμα, ^A	Πολυνείκου ^G	βίαν, ^A		
		zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneikes	Kraft, force,		
[578]		δῖς τ' ἐν	τελευτῇ ^D	τοῦ νομ' ^A	ἐνδατοῦ μένος, ^N	^{PräM/P}	
		zweimal und twice and in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,		
[579]		καλεῖ ^{PräAkt}	λέγει ^{PräAkt}	δὲ τοῦτ' ἐπος ^A	διὰ στόμα ^A		
		ruft. calls.	sagt says	aber dieses but this	Wort word	durch through	den Mund· mouth·
[580]		ἧ τοῖον ^{AdjA}	ἔργον ^A	καὶ θεοῖσι ^D	προσφιλέ ^{AdjN}		
		wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch and den Göttern to gods	lieb, dear,	
[581]		καλόν ^{AdjN}	τ' ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	καὶ λέγειν ^{PräInfAkt}	μεθυστέρους, ^{AdjDKmp}		
		schön fine	und and zu hören to hear	und and zu sagen to say	den Trunkeneren, for the more drunk,		

[582]

πόλιν^A

πατρώαν^{AdjA}

καὶ

θεοὺς^A

τοὺς ἐγ

γενεῖς^{AdjA}

Stadt
city

väterliche
ancestral

und
and

Götter
gods

die
the

einheimischen
native

[583]

πορθεῖν, ^{PräInfAkt}

στράτευμ^A

ἐπακτὸν^{AdjA}

ἐμβεβληκότα^A, ^{PerAkt}

verwüsten,
to sack,

Heer
army

angeheuert
imported

eingedrungen Habendes;
having cast in;

[584]

μητρός^G

τε

πηγὴν^A

τίς

κατασβέσει^{FuAkt}

δίκη^N

der Mutter
of mother

und
and

Quelle
spring

wer
who

wird auslöschen
will quench

Recht;
justice;

[585]

πατρίς^N

τε

γαῖαν^N

σῆς^{AdjG}

ὑπὸ

σπουδῆς^G

δορι^D

Vaterland
fatherland

und
and

Erde
earth

deiner
of yours

unter
under

Eifer
zeal

mit dem Speer
with spear

[586]

ἀλοῦσαν^N, ^{AorSM/P}

πῶς

σοι

ξύμμαχος^{AdjN}

γενήσεται^{FuM/P}

eingenommen seiend
having been taken

wie
how

dir
to you

verbündet
ally

wird werden;
will become;

[587]

ἐγώ γε

μὲν

δὴ

τήνδε

πιανῶ^{FuAkt}

χθόνα^A

ich zumindest
I at least

zwar
indeed

wahrlich
indeed

diese
this

werde fruchtbar machen
I will enrich

Erde,
earth,

[588]

μάντις^N

κεκευθώς^N, ^{PerM/P}

πολεμίας^{AdjG}

ὑπὸ

χθονός^G

Seher
seer

verborgen seiend
having been hidden

feindlichen
of hostile

unter
under

der Erde.
earth.

[589]

μαχώμεθ^{PräM/P}

οὐκ

ἄτιμον^{AdjA}

ἐλπίζω^{PräAkt}

μόρον^A

kämpfen wir,
let us fight,

nicht
not

unehrenhaften
dishonoured

ich hoffe
I expect

Tod.
fate.

[590]

τοιαῦθ^{AdjA}

ὁ μάντις^N

ἀσπίδ^A

εὐκήλως

ἔχων^N, ^{PräAkt}

solches
such

der
the

Seher
seer

Schild
shield

glatt
smoothly

haltend
holding

[591]

πάγχαλκον^{AdjA}

ἤδα^{ImpAkt}

σημα^N

δ' οὐκ

ἐπὶ ἦν^{ImpAkt}

κύκλῳ^D

ganz erznen
all bronze

sprach:
he spoke

Zeichen
device

aber nicht
but not

war
was upon

im Kreis.
around.

[592]

οὐ γὰρ

δοκεῖν^{PräInfAkt}

ἄριστος^{AdjNSup}

ἀλλ'

εἶναι^{PräInfAkt}

θέλει^{PräAkt}

nicht denn
not for

scheinen
to seem

der beste,
best,

sondern
but

sein
to be

will,
wants,

[593]

βαθεῖαν^{AdjA}

ἄλλοκα^A

διὰ

φρενός^G

καρπούμενος^N, ^{PräM/P}

tiefe
deep

Furche
furrow

durch
through

des Verstandes
of mind

erntend,
reaping,

[594]

ἐξ ἧς

τὰ κεδνὰ^{AdjN}

βλαστάνει^{PräAkt}

βουλευματα^N

aus
out of

der
which

die
the

nützlichen
prudent

sprießt
sprouts

Beschlüsse.
plans.

[595]

τούτῳ

σοφούς^{AdjA}

τε καὶ

γαθοὺς^{AdjA}

ἀντηρέτας^A

diesem
to him

weise
wise

und
and

und gute
and good

Gegen wehrer
opponents

[596]	πέμπειν ^{PräInfAkt} zu senden to send	ἐπαίνῳ ^{PräAkt} lobe ich. I approve.	δεινός ^{AdjN} tüchtig formidable	ὃς wer who	θεοὺς ^A Götter gods	σέβει ^{PräAkt} ehrt. reveres.
[597] [Ἑτεοκλής]:	φεῦ τοῦ weh des alas of the	ξυναλάσσειν ^{PräAkt} vermittelnden reconciling	ὄρνιθος ^G Vogels bird	βροτοῖς ^D den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον ^{AdjA} gerechten just	ἄνδρα ^A Mann man	τοῖσι ^G den to the	δυσσεβεστέροις ^{AdjDKmp} gottloseren. more ungodly.		
[599]	ἐν παντί ^{AdjD} in jedem in every	πράγῃ ^D Sache affair	δ' ἔσθ' ^{PräAkt} aber ist but there is	ὁμιλίας ^G des Umgangs of company	κακῆς ^{AdjG} schlechten bad	
[600]	κάκιον ^{AdjNKmp} schlechter worse	οὐδέν ^G nichts, nothing,	καρπὸς ^N Frucht fruit	οὐκομιστέος ^{AdjN} nicht zu holen. to be brought.		
[601]	ἄτης ^G des Unheils of ruin	ἄρουρα ^N Acker field	θάνατον ^A Tod death	ἐκ καρπίζεται ^{PräM/P} trägt hervor. bears fruit out.		
[602]	ἢ γὰρ entweder denn or indeed	ξυνεμβὰς ^{N AorSAkt} mit hinein gestiegen having gone aboard	πλοῖον ^A Schiff ship	εὐσεβῆς ^{AdjN} frommer pious	ἀνὴρ ^N Mann man	
[603]	ναῦταισι ^D den Seeleuten to sailors	θερμοῖς ^{AdjD} hitzigen hot	καὶ πανουργία ^D und List and with knavery	τινὶ irgendeiner some		
[604]	ὄλωλεν ^{PerAkt} ist zugrunde gegangen has perished	ἀνδρῶν ^G der Männer of men	σὺν θεοπτύστῳ ^{AdjD} mit götter verhassten god abhorred	γένει ^D Geschlecht, race,		
[605]	ἢ ξὺν oder mit or together with	πολίταις ^D Bürgern citizens	ἀνδράσιν ^D Männern men	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	ὦν ^{N PräAkt} seiend being	
[606]	ἐχθροῖς ^{AdjD} gast feindlichen to hostile to strangers	τε καὶ und auch and also	θεῶν ^G der Götter of gods	ἀμνήμοσιν ^{AdjD} vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτου ^G des selben of the same	κυρήσας ^{N AorAkt} getroffen habend having hit upon	ἐκδίκως ^G ungerecht unjustly	ἀγρεύματος ^G Fangs, of prey,		
[608]	πληγεῖς ^{N AorSPas} geschlagen seiend having been struck	θεοῦ ^G des Gottes of god	μάστιγι ^D mit der Geißel with scourge	παγκοίνῳ ^{AdjD} all gemeinen common to all	ῥάμῃ ^{N AorSPas} wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως ^G so thus	δ' ὁ μάντις ^N aber der Seher, but the seer,	υἱὸν ^A Sohn son	Οἰκλέους ^G des Oikleus of Oecles	λέγω ^{PräAkt} sage ich, I say,	

[610]	σώφρων ^{AdjN} besonnen temperate	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	ἀγαθός ^{AdjN} gut good	εὐσεβής ^{AdjN} fromm pious	άνήρ, ^N Mann, man,
[611]	μέγας ^{AdjN} großer great	προφήτης, ^N Prophet, prophet,	ἀνοσίσοις ^{AdjD} gottlosen with unholy	συμμιγείς ^N zusammen gekommen seiend having been mixed	
[612]	θρασύστομος ^{AdjD} groß mäuligen loud mouthed	άνδράσιν ^D Männern men	βίᾳ ^D mit Gewalt with force	φρενῶν, ^G der Sinne, of minds,	
[613]	τείνουσι ^{PräAkt} spannen they stretch	πομπήν ^A Zug march	τήν μακράν ^{AdjA} den the langen long	πάλιν wieder back	μολεῖν, ^{AorSInfAkt} zu kommen, to go,
[614]	Διός ^G des Zeus of Zeus	θέλοντος ^{PräAkt} wollenden willing	ξυγκαθελκυσθήσεται. ^{FuPas} wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.		
[615]	δοκῶ ^{PräAkt} ich meine I think	μὲν οὖν zwar nun indeed then	σφεμὴδὲ sie auch nicht them nor even	προσβαλεῖν ^{AorInfAkt} an zugreifen to attack	πύλαις ^D den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς nicht als ob not as	ἄθυμος ^{AdjN} mutlos spiritless	οὐδὲ λήματος ^G auch nicht nor even des Sinnes of resolve	κάκῃ, ^{AdjD} schlechten, in bad,	
[617]	ἀλλ' οἷδεν ^{PerAkt} sondern but weiß knows	ὥς wie how	σφεχρή ^{PräAkt} sie them nötig ist it is necessary	τελευτῆσαι ^{AorInfAkt} zu enden to end	μάχῃ, ^D im Kampf, in battle,
[618]	εἰ wenn if	καρπὸς ^N Frucht fruit	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	θεσφάτοις ^D den Orakelsprüchen to oracular sayings	Λοξίου. ^G des Loxias- of Loxias-
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt is fond	δὲ σιγᾶν ^{PräInfAkt} aber but zu schweigen to be silent	ἢ oder or	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to speak	τὰ καίρια. ^{AdjA} die the treffenden. timely.
[620]	ὁμως doch nevertheless	δ' ἐπ' αὐτῷ aber bei ihm but upon him	φῶτα, ^A Mann, man,	Λασθένους ^G des Lasthenes of Lasthenes	βίαν, ^A Gewalt, force,
[621]	ἐχθρόξενον ^{AdjA} fremden feindlichen hostile to strangers	πυλῶρον ^A Torwächter gate keeper	ἀντιτάξομεν, ^{FuAkt} werden wir entgegenstellen, we will set against,		
[622]	γέροντα ^{AdjA} alt old	τὸν νοῦν, ^A den the Sinn, mind,	σάρκα ^A Fleisch flesh	δ' ἡβώσαν ^A ^{PräAkt} aber but blühend youthful blooming	φύει, ^{PräAkt} lässt wachsen, he brings forth,
[623]	ποδῶκες ^{AdjA} fuß schnell swift in foot	ὀμμα, ^A Auge, eye,	χεῖρα ^A Hand hand	δ' οὐ aber nicht but not	βραδύνεται ^{PräM/P} zögert is slowed

[624]	παρ' ἃ σπῖδος ^G	γυμνωθέν ^A AorPas	ἄρ' ἅσαι ^{AorInfAkt}	δόρυ. ^A			
	bei beside	des Schildes of shield	entblößt worden having been bared	zu raffen to snatch	Speer. spear.		
[625]	θεοῦ ^G	δὲ δῶρόν ^A	ἐστίν ^{PräAkt}	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt}	βροτούς. ^A		
	des Gottes of god	aber but	Geschenk gift	ist is	Glück haben to prosper	Sterbliche. mortals.	
[626] [Χορός]:	κλῡόντες ^N PräAkt	θεοὶ ^N	δικαίαις ^{AdjA}	λιτὰς ^A			
	hörend hearing	Götter gods	gerechte just	Bitten prayers			
[627]	ἀμετέρας ^{AdjA}	τελεῖθ' ^{PräM/Plmv}	ὥς	πόλις ^N	εὐτυχῇ ^{PräAktKmj}		
	unsere our	vollbringt, fulfill,	dass so that	Stadt city	glücke, may prosper,		
[628]	δορίονα ^{AdjA}	κάκ' ^A	ἐκτρέποντες ^N PräAkt	ἐς γᾶς ^G			
	Speer erkämpfte spear borne	Übel evils	abwendend turning away	in into	der Erde of land		
[629]	ἐπιμόλους ^{AdjA}	πύργων ^G	δ' ἔκτοθεν	βαλὼν ^N AorSAkt			
	an greifende invaders	der Türme of towers	aber but	von außen from outside	geworfen habend having cast		
[630]	Ζεὺς ^N	σφε κἀνοί ^{AorSAktOp}	κεραυνῷ. ^D				
	Zeus Zeus	sie them	möge erschlagen might strike down	mit dem Blitz. with thunderbolt.			
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἕβδομον ^{AdjA}	δὴ τόνδ' ^A	ἐφ' ἑβδόμαις ^{AdjD}	πύλαις ^D			
	den the	siebten seventh	wahrlich indeed	diesen this	an at	den siebenten seventh	Toren gates
[632]	λέξω ^{FuAkt}	τὸν αὐτοῦ σοῦ	κασίγνητον ^A	πόλει ^D			
	werde sagen, I will say,	den the	eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city	
[633]	οἷας	ἄραται ^{PräM/P}	καὶ κατεύχεται ^{PräM/P}	τύχας. ^A			
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes		
[634]	πύργοις ^D	ἐπεμβὰς ^N AorSAkt	καπικηρυχθεὶς ^N AorPas	χθονί, ^D			
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,			
[635]	ἄλῳσιμον ^{AdjA}	παιᾶν ^A	ἐπεξιακχάσας ^N AorAkt				
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,				
[636]	σοὶ	ξυμφέρεσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ κτανῶν ^N AorSAkt	θανεῖν ^{AorSInfAkt}	πέλας,		
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,	
[637]	ἢ ζῶντ' ^A PräAkt	ἅτι μαστῆρα ^A	τῷς ἀνδρῇ λάτην ^A				
	oder or	lebend living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer Vertreiber man expeller		

[638]	φυγῇ ^D durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν τόνδε	τείσασθαι ^{AorMedInf} zu büßen to pay back	τρόπον. ^A Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ. ^{AdjA} solches such	αὐτεῖ ^{PräAkt} ruft he cries aloud	καὶ θεοὺς ^A und Götter gods	γενεθλίου ^{AdjA} angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ^{PräAkt} ruft he calls	πατρῶας ^{AdjG} väterlichen ancestral	γῆς ^G der Erde of land	ἐποπτήρας ^A Aufseher overseers	λιτῶν ^G der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν derer of the deren of which	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu geschehen to come to be	πάγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους ^G des Polyneikes of Polyneices	βία. ^N Gewalt. force.
[642]	ἔχει ^{PräAkt} hat he has	δὲ καὶ νοπηγές ^{AdjA} aber but neu gefertigt newly fixed	εὖ κυκλον ^{AdjA} wohl rund well rounded	σάκος ^A Schild shield	
[643]	διπλοῦν ^{AdjA} doppelt double	τε σῆμα ^A und and Zeichen device	προσμεμηχανημένον. ^A hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον ^{AdjA} gold getrieben gold wrought	γὰρ ἄνδρα ^A denn for Mann man	τευχιστήν ^A Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} zu sehen to see	
[645]	ἄγει ^{PräAkt} führt leads	γυνή ^N Frau woman	τις σωφρόνως eine some one besonnen wisely	ἡγουμένη. ^N PräM/P führend. leading.	
[646]	Δίκη ^N Dike Justice	δ' ἄρ' εἶναί ^{PräInfAkt} aber but ja then zu sein to be	φησιν, ^{PräAkt} sagt, says,	ὥς τὰ γράμματα ^N dass as die the Buchstaben letters	
[647]	λέγει ^{PräAkt} sagt it says	κατάξω ^{FuAkt} ich werde herab führen I will bring down	δ' ἄνδρα ^A aber but Mann man	τόνδε καὶ πόλιν ^A diesen this und and Stadt city	
[648]	ἔξει ^{FuAkt} wird haben she will have	πατρῶων ^{AdjG} väterlicher of paternal	δωμάτων ^G Häuser of houses	τ' ἐπιστροφάς. ^A und and Rück kehren. returns.	
[649]	τοιαῦτ. ^{AdjN} solches such	ἐκεῖνων jener of those	ἐστὶ ^{PräAkt} ist are	τάξευρήματα. ^N die Erfindungen. the contrivances.	
[650]	σὺ δ' αὐτὸς ^{AdjN} du aber you but selbst yourself	ἤδη γυνῶθι ^{AorSAktImv} schon already erkenne know	τίνα πέμπειν ^{PräInfAkt} wen whom senden to send	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.	
[651]	ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ ^D dass so that niemals never dem Mann to man	τῷδε κηρυκευμάτων ^G diesem this Herold kundgaben of heraldings			

[652]	μέμψη, ^{AorM/PKnfj} tadeln möchtest, you may blame,	σὺ δ' αὐτὸς ^{AdjN} du aber selbst you but yourself	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt} Schiffs führen to captain	πόλιν. ^A Stadt. city.	
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεο ^o μανέξ ^{AdjN} O Gott rasend god mad	τε καὶ θεῶν ^G und auch der Götter and also of gods	μέγα ^{AdjN} großes great	στύγος, ^N Greuel, loathing,		
[654]	ὦ πανδάκρυ ^o του ^{AdjN} O all tränenreich all weeping	ἀμὸν ^{AdjN} unser our	Οἱ δῖπου ^G des Ödipus of Oedipus	γένος. ^N Geschlecht- race.		
[655]	ὦμοι, weh, alas,	πατρός ^G des Vaters of father	δὴ νῦν ἀραὶ ^N wahrlich nun Flüche indeed now curses	τελεσφόροι. ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ' οὐτε ^{sondern} κλαίειν ^{PräInfAkt} but weder weinen neither to weep	οὔτ' ὁδύρεσθαι ^{PräM/Plnf} noch klagen nor to lament	πρέπει, ^{PräAkt} ziemt, is fitting,			
[657]	μὴ καὶ τεκνῶ ^{damit nicht} θῆ ^{also} ^{AorPasKnfj} lest auch gezeugt werde may be engendered	δυσφορῶ ^{beschwerlicher} τερος ^{more} ^{AdjNKmp} more burdensome	γόος. ^N Klage, lament.			
[658]	ἔπω ^{beinähmigen} νύμω ^{AdjD} aply named	δὲ κάρτα, Πολυ ^{aber} νεΐκει ^D but sehr, dem Polyneikes very, to Polyneices	λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,			
[659]	τάχ' εἰσόμε ^{bald} σθα ^{FuM/P} soon werden wir wissen we will know	τοῦ πῖσημ ^A das Zeichen the emblem	ὅποι ^{wo} where	τελεῖ, ^{PräAkt} vollendet, completes,		
[660]	εἰ νιν ^{wenn} κατὰ ^{if} ξει ^{FuAkt} him wird herab führen will bring down	χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought	γράμματα ^A Buchstaben letters			
[661]	ἐπ' ἀσπίδος ^G auf des Schildes of shield	φλύοντα ^{PräAkt} schäumende bubbling	σὺν φοίτῳ ^D mit Um her irren with wandering	φρενῶν. ^G der Sinnen. of minds.		
[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς ^G wenn aber die des Zeus if but the of Zeus	παῖς ^N παρθένο ^N Tochter Jungfrau child maiden	Δίκη ^N Dike Justice	παρῆν ^{ImpAkt} anwesend war was present		
[663]	ἔργοις ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖνου ^{Gen} καὶ φρεσίν, ^D jenes und Sinnen, of that man and in minds,	τάχ' ἂν τόδ' ἦν ^{ImpAkt} bald wohl dieses war- soon indeed this would be.			
[664]	ἀλλ' οὐτε ^{aber} νιν ^{but} ^{neither} ^{him} ^{if} ^{him} ^{will} ^{bring} ^{down} ^{gold} ^{gefertigte} ^{gold} ^{wrought} ^{Buchstaben} ^{letters}	φυγόντα ^A ^{AorSAkt} ^{von} ^{der} ^{Mutter} ^{her} ^{from} ^{mother} ^{Dunkel,} ^{darkness,}	μητρόθεν	σκότον, ^A		
[665]	οὔτ' ἐν τροφαῖ ^{noch} σιν, ^D ^{nor} ⁱⁿ ^{Auf} ^{zuchten,} ^{nourishments,} ^{noch} ^{nor} ^{erwachsen} ^{geworden} ^{having} ^{come} ^{to} ^{youth} ^{noch,} ^{yet,}	οὔτ' ἐφηβήσαντά ^A ^{AorAkt} ^{noch} ^{yet,}	πῶ,			

[666]

οὐτ' ἐν

γενεῖου^G

ξυλλογῇ^D

τριχώματος^G

noch
nor

in
in

des Kinns
of beard

Samm lung
gathering

des Haars,
of hair,

[667]

Δίκη^N

προσεῖδε

καὶ

κατηξιώσατο^{AorM/P}

Dike
Justice

hin blickte
looked upon

und
and

würdigte sich
deemed worthy

[668]

οὐδ' ἐν

πατρώας^{AdjG}

μὴν

χθονὸς^G

κακουχία^D

auch nicht
nor

in
in

väterlichen
paternal

doch
indeed

Erde
of land

Leiden
distress

[669]

οἶμαί^{PräAkt}

νιν

αὐτῷ

νῦν

παραστατεῖν^{PräInfAkt}

πέλας.

meine ich
I think

ihn
him

ihm
to him

nun
now

beizu stehen
to stand by

nah.
near.

[670]

ἦ

δῆτ'

ἂν

εἴη^{PräAktOp}

πανδίκως

ψευδῶ

νυμος^{AdjN}

gewiss
indeed

wahrlich
surely

wohl
indeed

wäre
might be

ganz gerecht
all justly

falsch
false

benannt
named

[671]

Δίκη^N

ξυνοῦσα^{PräAkt}

φωτὶ^D

παντόλμω^{AdjD}

φρένας.^A

Dike,
Justice,

zusammen seiend
joining

dem Mann
with man

all wagemutigen
all daring

Sinnen.
minds.

[672]

τούτοις

πεποιθὼς^{N PerAkt}

εἴμι^{PräAkt}

καὶ

ξυστήσομαι^{FuM/P}

auf diese vertraut
on these

vertraut habend
having trusted

werde gehen
I will go

und
and

werde zusammen treten
I will stand together

[673]

αὐτός^{AdjN}

τίς

ἄλλος^{AdjN}

μᾶλλον

ἐνδικῶ

τερος^{AdjNKmp}

selbst-
myself

wer
who

anderer
other

mehr
more

gerechter;
more just;

[674]

ἄρχοντι^D

τ'

ἄρχων^N

καὶ

κασιγνήτῳ^D

κάσις^N

dem Herrscher
to ruler

und
and

Herrscher
ruler

und
and

dem Bruder
to brother

Bruder,
brother,

[675]

ἐχθρὸς^{AdjN}

σὺν

ἐχθρῷ^{AdjD}

στήσομαι^{FuM/P}

φέρ'

ὥς

τάχος^A

Feind
enemy

mit
with

Feind
enemy

werde stehen.
I will stand.

auf auf
bring

so
as

schnell
speed

[676]

κνημίδας^A

αἰχμῆς^G

καὶ

πέτρων^G

προβλήματα^A

Bein schienen,
greaves,

der Lanze
of spear

und
and

der Steine
of stones

Vor lagen.
screens.

[677] [Χορός]:

μή,

φίλτατ^{AdjVSup}

ἀνδρῶν^G

οἱ δῖπου^G

τέκος^N

γένη^{AorM/PKηj}

nicht,
not,

liebster
dearest

der Männer,
of men,

des Ödipus
of Oedipus

Kind,
child,

werde
may become

[678]

ὀργήν^A

ὁμοίως^{AdjN}

τῷ

κάκιστ^{AdjDSup}

αὐδῶ

μένω^{D PerM/P}

Zorn
anger

gleich
like

dem
to the

schlechtesten
worst

aus gesprochen worden-
being spoken of

[679]

ἀλλ'

ἄνδρας^A

Ἀργεῖοι^{AdjD}

Καδμείους^{AdjA}

ἄλεις

sondern
but

Männer
men

den Argivern
to Argives

Kadmäer
Cadmean

genug
enough

[680]	ἐς	χει ^ρ ας ^A	ἐλ ^θ ειν [·]	AorSInfAkt	αἷ ^μ α ^N	γὰρ	καθάρ ^σ ιον [·]	AdjN
	zu	Händen	zu kommen·		Blut	denn	reinigend.	
	into	hands	to come·		blood	for	purifying.	
[681]	ἀνδροῖν ^{DuG}	δ [·]	ὁμαί ^μ οιν ^{AdjDuG}		θάνα ^τ ος ^N	ὥδ [·]	αὐτοκτόνος [·]	AdjN
	zweier Männer	aber	gleich blütigen		Tod	so	selbst tötend,	
	of two men	but	of same blood		death	thus	self slaying,	
[682]	οὐκ	ἔ ^σ τι [·]	γῆ ^ρ ας ^N	τοῦ ^{δε}	τοῦ	μιά ^σ ματος [·]	G	
	nicht	ist	Alter	dieses	des	Makels.		
	not	is	old age	of this	of the	defilement.		
[683] [Ἐτεοκλής:]	εἴπερ	κακὸν ^{AdjA}	φέροι [·]	PräAktKnj	τις [·]	αἰσχύνης ^G	ἄτερ	
	wenn doch	Übel	trüge		jemand,	der Schande	ohne	
	if indeed	evil	might bear		someone,	of shame	without	
[684]	ἔστω [·]	μόνον	γὰρ	κέρ ^δ ος ^N	ἐν	τεθνη ^κ όσι [·]	D	PerAkt
	sei-	nur	denn	Gewinn	bei	den Verstorbenen·		
	let it be·	only	for	gain	in	the dead·		
[685]	κακῶν ^{AdjG}	δὲ	κα [·] σχρῶν ^{AdjG}	οὐ [·] τιν [·]	εὖ	κλείαν ^A	ἔρεῖς [·]	FuAkt
	der Übel	aber	und der Schändlichen	keine	guten Ruf		wirst sagen.	
	of evils	but	and shameful	no kind of	good reput		you will say.	

Stasimon

[686] [Χορός:]	τί	μέμονας [·]	PerAkt	τέκνον [·]	N	μή	τί	σε	θυμοπλη ^θ θής ^{AdjN}
	was	bist begierig,		Kind;		nicht etwa	dich		Zorn voll
	why	are eager,		child;		lest at all	you		wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN}	ἄτα ^N	φερétw [·]	PräAktImv	κακοῦδ [·]	AdjG			
	Speer rasend	Unheil	trage·		des Übels aber				
	spear mad	ruin	let bring·		of evil but				
[688]	ἔκβαλ [·]	ἔρωτος ^G	ἀρχάν [·]	A					
	wirf hinaus	des Eros	Anfang.						
	cast out	of love	beginning.						
[689] [Ἐτεοκλής:]	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγ ^{μα}	κάρτ [·]	ἐπὶ	σπέρχει [·]	PräAkt	θεός [·]	N
	da	das	Geschehen	stark	darauf antreibt			Gott,	
	since	the	matter	very	hastens			god,	
[690]	ἵτω [·]	κατ [·]	οὐ [·] ρον ^A	κῦ ^μ α ^N	κω [·]	κυτοῦ ^G	λαχόν ^N	AorSAkt	
	gehe	hinab auf	günstigen Wind	Woge	des Kokytos		erlangt habend		
	let it go	with	fair wind	wave	of Cocytus		having obtained		
[691]	Φοίβω ^D	στύγη [·]	θὲν ^N	AorPas	πᾶν ^{AdjN}	τὸ	Λα ^ί ου ^G	γένος [·]	N
	von Phoibos	verhasst geworden			ganz	das	des Laios	Geschlecht.	
	to Phoebus	hated			all	the	race	of Laius.	
[692] [Χορός:]	ὠμοδακής ^{AdjN}	σ [·]	ἄγαν	ἥμερος ^N	ἐξοτρύ [·]	νει [·]	PräAkt		
	roh fressend	dich	allzu	Begierde	heraus anstachelt				
	raw eating	you	too much	desire	stirs up				

- [693] **πικρόκαρπον**^{AdjA} **άνδροκτασίαν**^A **τελεῖν**^{PräInfAkt}
bitter fruchtig bitter fruited Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
- [694] **αἵματος**^G **οὐ** **θεμιστοῦ**^{AdjG}
von Blut of blood nicht not gesetzmäßig. lawful.
- [695] [Ἐτεοκλής]: **φίλου**^{AdjG} **γὰρ** **ἐχ** **θρά**^{AdjN} **μοι** **πατρός**^G **τάλαιν**^{AdjN} **ἀρά**^N
des lieben of dear denn for feindlich hostile mir to me des Vaters of father elend wretched Fluch curse
- [696] **ξηροῖς**^{AdjD} **ἀκλαύ**^{AdjD} **τοῖς**^{AdjD} **ὄμ** **μασιν**^D **προσι** **ζάνει**^{PräAkt}
trockenen with dry ungeweinten unwept Augen eyes setzt sich dazu, sits near,
- [697] **λέγου** **σα**^N **κέρ** **δος**^A **πρότε** **ρον** **ὕ** **στέρου**^{AdjG} **μόρου**^G
sagend saying Gewinn gain früher earlier des späteren of later Todes. fate.
- [698] [Χορός]: **ἀλλὰ** **σύ** **μὴ** **᾿ποτρύνου**^{PräM/Plmv} **κακός**^{AdjN} **οὐ** **κεκλή**^{PerM/PKmj} **ση**
aber du nicht but you not treibe ab· spur on· schlecht bad nicht not wirst genannt werden you may be called
- [699] **βίον**^A **εὖ** **κυρήσας**^N **μελάναιγες**^{AdjN} **οὐκ**
Leben life gut well glück gehabt habend· having prospered· schwarz Aegis tragend black aegis wearing nicht not
- [700] **εἴσι**^{PräAkt} **δόμων**^G **Ἐρινύς**^N **ὅταν** **ἐκ** **χερῶν**^G
geht hinein goes der Häuser of houses Erinys, Erinys, wenn whenever aus from Händen of hands
- [701] **θεοὶ**^N **θυσίαν**^A **δέχωνται**^{PräM/PKmj}
Götter gods Opfer sacrifice empfangen; may receive;
- [702] [Ἐτεοκλής]: **θεοῖς**^D **μὲν** **ἤ** **δη** **πως** **παρη** **μελή** **μεθα**^{PerM/P}
von den Göttern to gods zwar indeed schon already irgendwie somehow sind vernachlässigt worden, we have been neglected,
- [703] **χάρις**^N **δ'** **ἀφ'** **ἡμῶν** **ὅλο** **μένων**^G **θαυμά** **ζεται**^{PräM/P}
Gunst favor aber but von from uns of us zugrunde gegangener of those having perished wird bewundert· is admired·
- [704] **τί** **οὖν** **ἐτ'** **ἂν** **σαῖνοι** **μεν**^{PräAktOp} **ὀλέ** **θριον**^{AdjA} **μόρον**^A
warum why also then noch yet wohl would würden schmeicheln we fawn vernichtenden destructive Tod; fate;
- [705] [Χορός]: **νῦν** **ὅτε** **σοι** **παρέστακεν**^{PerAkt} **ἐπεὶ** **δαίμων**^N
jetzt da now when to you beigestanden hat· has stood by· weil since Daimon daimon
- [706] **λήματος**^G **ἐν** **τροπαία**^D **χρονία**^{AdjD} **μεταλ**^{PerM/P} **λακτὸς**^{AdjN}
des Willens of purpose in in Wendung turning lang dauernden late ver·änderlich change able

[707]

ἴσως

ἀν

ἐλθοι

AorAktOp

θελεμωτέρω

AdjDKmp

vielleicht
perhaps

wohl
would

käme
come

willigerem
more willing

[708]

πνεύματι·^D

νῦν

δ'

ἔτι

ζει·

PräAkt

Geist-
in spirit·

jetzt
now

aber
but

noch
yet

kocht.
lives.

[709] [Ἐτεοκλής]:

ἔξε

ζεσεν

AorAkt

γὰρ

οἱ

δίπου^G

κατεύ

ματα·^A

über gekocht ist
boiled over

denn
for

des Ödipus
of Oedipus

Verwünschungen-
imprecations·

[710]

ἄγαν

δ'

ἀλη

θεῖς^{AdjN}

ἐνυ

πνίων^G

φанта

σμάτων^G

allzu
too much

aber
but

wahrhaft
true

der Träume
of dreams

der Erscheinungen
of visions

[711]

ὄψεις,^N

πατρῶ

ων^{AdjG}

χρη

μάτων^G

δατή

ριοι.^{AdjN}

Gesichte,
visions,

väterlicher
of ancestral

Vermögens
of goods

Zuteiler.
distributing.

[712] [Χορός]:

πιθοῦ

AorMedImv

γυναι

ξί,^D

καί

περ

οὐ

στεργων^N

PräAkt

ὅμως.

gehörche
obey

den Frauen,
to women,

obwohl
although

nicht
not

liebend
being fond

dennoch.
nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]:

λέγοιτ'

PräM/POp

ἀν

ὧν

ἄνη

PräAktKnj

τις·

οὐδὲ

χρῆ

PräAkt

μακράν.

würde gesagt werden
it might be said

wohl
then

von welchen
of which

ablassen möge
might desist

jemand·
one·

und nicht
nor even

bedarf
it is necessary

lange.
at length.

[714] [Χορός]:

μὴ

ἴθης^{AorAktKnj}

ὁδοῦς^A

σὺ

τάσδ'

ἐφ'

ἐ

βδόμαις^{AdjD}

πύλαις.^D

nicht
do not

gehest
go

Wege
ways

du
you

diese
these

an
at

siebenten
seventh

Toren.
gates.

[715] [Ἐτεοκλής]:

τεθηγ

μένον^A

PerM/P

τοί

μ'

οὐκ

ἀπαμ

βλυνεῖς^{FuAkt}

λόγῳ.^D

geschärft Gewordenes
sharpened

ja
indeed

mich
me

nicht
not

wirst stumpf machen
you will dull

durch Rede.
with word.

[716] [Χορός]:

νίκη^A

γε

μέν

τοι

καί

κακὴν^{AdjA}

τιμᾷ^{PräAkt}

θεός.^N

Sieg
victory

doch
indeed

freilich
however

und
and

schlechten
bad

ehrt
honors

Gott.
god.

[717] [Ἐτεοκλής]:

οὐκ

ἄνδρ'^A

ὀπλί

την^A

τοῦτο

χρῆ^{PräAkt}

στεργεῖν^{PräInfAkt}

ἔπος.^A

nicht
not

Mann
man

Schwer bewaffneten
hoplite

dieses
this

soll
it is necessary

lieben
to approve

Wort.
word.

[718] [Χορός]:

ἀλλ'

αὐ

τάδε

λφον^{AdjA}

αἷμα^A

δρέ

ψασθαι^{AorMedInf}

θέλεις;^{PräAkt}

aber
but

eigen brüderliches
own brotherly

Blut
blood

zu pflücken
to reap

willst;
you want;

[719] [Ἐτεοκλής]:

θεῶν^G

διδόν

των^G

PräAkt

οὐκ

ἀν

ἐκ

φύγοις^{AorAktOp}

κακά.^{AdjA}

der Götter
of gods

gebenden
giving

nicht
not

wohl
would

entflögest
you escape

Übel.
evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ^{PerAkt}	τὰν	ὠλεσίοικον ^{AdjA}	
	ich erschauere I have shuddered	die	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, ^A	οὐ	θεοῖς ^D	ὅμοιαν, ^{AdjA}
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ ^{AdjA}		κακόμαντιν ^{AdjA}	
	ganz vergessende all forgetting		übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρός ^G	εὐκταίαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι ^{AorInfAkt}	τὰς	περιθύμους ^{AdjA}	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας ^A	Οἰδιπόδα ^G	βλαψίφρονος ^{AdjG}	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN}	δ'	ἔρις ^N	ἅδ' ὀτρύνει ^{PräAkt}
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N	δὲ	κλήρους ^A	ἐπινωμῶ, ^{Prām/P}
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος ^N	Σκυθᾶν ^G	ἄποικος, ^N	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων ^G	χρηματοδαίτας ^A		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ^{AdjN}	ὠμόφρων ^{AdjN}	σίδαρος, ^N	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα ^A	ναίειν ^{PräInfAkt}	διαπήλας, ^N	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσιν ^{AdjA}	καὶ	φθιμένοισιν ^D	κατέχειν ^{PräInfAkt}
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν^G μεγάλων^{AdjG} πεδίων^G ἀμοίρους.^{AdjA}
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι^{AdjN} θάνωσι,^{AorAktKnj}
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα^N κόνις^N
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη^{AorAktKnj} μελαμπαγές^{AdjA} αἷμα^A φοίνιον,^{AdjA}
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς^A πόροι,^{AorAktOp}
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν;^{AorAktOp} ὦ πόνοι^N δόμων^G
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι^{AdjN} παλαιοῖσι^{AdjD} συμμιγείς^{AdjN} κακοῖς.^{AdjD}
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ^{AdjA} γὰρ λέγω^{PräAkt}
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν^A ὠκύποινον,^{AdjA}
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα^A δ' ἐς τρίτον^{AdjA}
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν,^{PräInfAkt} Ἀπόλλωνος^G εὔτε Λαῖος^N
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾱ,^D τρίς εἰπόντος^G ἔν^{AorSAkt}
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους ^{AdjD}	Πυθικοῖς ^{AdjD}	χρηστηρίοις ^D
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles

[749]	θνήσκοντα ^A	ΠράAkt	γένουας ^G	ἄτερ	σώζειν ^{PräInfAkt}	πόλιν ^A
	sterbend dying		der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N	δ' ἐκ	φίλων ^{AdjG}	ἀβουλιᾶν ^G
	überwältigt worden having been constrained	aber durch but from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο ^{AorMed}	μὲν	μόρον ^A	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον ^{AdjA}	Οἰδιπόδαν ^A
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅσπερ	ματρός ^G	ἀγνάν ^{AdjA}
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπείρας ^N	ἄρουραν ^A	ἔν' ἐ	τράφη ^{AorPas}
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν ^A	αἱματόεσσαν ^{AdjA}
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα ^{AorAkt}	παράνοια ^N	συνᾶγε ^{ImpAkt}
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους ^A	φρενώλεις ^{AdjA}
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν^G δ' ὥσπερ θάλασσα^N κύμ^A ἄγει· PräAkt
 der Übel aber gleichwie Meer Woge führt·
 of evils but just as sea wave carries·

[759] τὸ μὲν πίτνον^N ἄλλο^{AdjN} δ' αἶρει· PräAkt
 das zwar fallend, anderes aber hebt empor
 the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχalon^{AdjA} ὃ καὶ περὶ πρύμναν^A
 dreifach wellig, welches auch um Heck
 triple crested, which and around stern

[761]	πόλεως ^G	καχλάζει.	PräAkt	
	der Stadt of city	brodelt. seethes.		
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλ' καὶ ^N	δι' ὀλίγου ^G
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through weniges of little
[763]	τείνει, PräAkt	πύργος ^N	ἐν εὐρει. ^D	
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in Breiten. breadth.	
[764]	δέδοικα ^{PerAkt}	δὲ	σὺν βασιλεῦσι ^D	
	ich fürchte I fear	aber but	mit with den Herrschern kings	
[765]	μὴ	πόλις ^N	δαμασθῇ. ^{AorPasKnj}	
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.	

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν	PräInfAkt	γὰρ	παλαιφάτων	AdjG	ἄραν ^G
	vollenden to complete		denn for	ur gesagter of ancient spoken		Flüche of curses
[767]	βαρεῖται	AdjN	καταλλαγαί.	N		
	schwere heavy		Aus gleiche- reconciliations-			
[768]	τὰ δ'	ὄλο.	AdjN	οὐ	παρέρχεται.	PräM/P
	die aber the but	verderblichen deadly	nicht not		gehen vorüber. goes by.	
[769]	πρόπρυμνα	δ'	ἐκ	βολάν ^A	φέρει	PräAkt
	vorn am Bug prow first	aber but		Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	ἀνδρῶν ^G	ἀλφηστᾶν ^G				
	der Männer of men	Ernährer earning ones				
[771]	ὄλβος ^N	ἄγαν	παχυνθείς.	N	AorPas	
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.			

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν ^G	γὰρ	τοσόνδ.	Adj	ἐθαύμασαν	AorAkt
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much		bewunderten they marvelled	
[773]	θεοὶ ^N	καὶ	ξυνέστιοι	AdjN			
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions				

[774]	πολύβατος ^{AdjN}	τ'	ἄγων ^N	βροτῶν, ^G
	viel begangen much trodden	und	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖποιον ^A	τίον, ^{ImpAkt}
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἄρπαξάνδραν ^{AdjA}			
	die the	mann raubende man snatching		
[777]	κῆρ, ^A	ἀφελόντα ^A	χώρας; ^G	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ'	ἀρτίφρων ^{AdjN}		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο ^{AorMed}	μέλεος ^{AdjN}	ἀθλίων ^{AdjG}	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων, ^G	ἐπ' ἅλγει ^D	δυσφορῶν ^{AdjG}	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα ^D	κραδίᾳ ^D		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα ^{AdjA}	κάκ' ^{AdjA}	ἐτέλεσεν ^{AorAkt}	
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνω ^{AdjD}	χερὶ ^D	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp}	ὀμμάτων ^G	ἐπλάγχθη ^{AorSPas}	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις ^D	δ'	ἀγρίας ^{AdjG}	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφ᾽ ἧκεν ^{AorAkt}	ἐπὶ κότους ^{AdjA}	τροφᾶς, ^A	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους ^{AdjA}	ἄράς, ^A
	weh, alas,		bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,
[788]	καί σφε	σιδαρονόμῳ ^{AdjD}		
	und sie and them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί ^D	ποτε	λαχεῖν ^{AorInfAkt}
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]	κτήματα ^A	νῦν δέ	τρέω ^{PräAkt}	
	Besitztümer· possessions·	nun aber now but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ τελέσῃ ^{AorAktKnj}	καμψίπους ^{AdjN}	Ἑρινύς. ^N	
	nicht lest vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος]:	θαροσεῖτε, ^{PräAktImv}	παῖδες ^N	μητέρων ^G	τεθραμμέναι. ^{N PerM/P}
	seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.
[793]	πόλις ^N	πέφευγεν ^{PerAkt}	ἡ δὲ	δοῦλιον ^{AdjA}
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish
				ζυγού. ^A
				Joch· yoke·
[794]	πέπτωκεν ^{PerAkt}	ἀνδρῶν ^G	ὁ βρίμων ^{AdjG}	κομπάσματα. ^A
	ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις ^N	δ' ἐν εὐδίᾳ ^D	τε καὶ	κλυδωνίου ^G
	Stadt city	aber in but in	Wind stille calm	und auch and also
				der Woge of surge
[796]	πολλὰσι ^{AdjD}	πληγαῖς ^D	ἅντλουν ^A	οὐκ ἔδέξατο. ^{AorMed}
	vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
				empfang. did receive.
[797]	στέγει ^{PräAkt}	δὲ πύργος, ^N	καὶ	πύλας ^A
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and
				Tore gates
				verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξαν ^{AorMed}	ἐσθα	μονομάχοι ^{σι^D}	προστάταις. ^D
	haben wir verriegelt we have fenced		Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει ^{PräAkt}	τὰ πλεῖστ', ^{AdjA}	ἐν ἑξ ^{Adj}
	gut well	steht it is	die the Meisten, most,	in in
				sechs six
				Tor anlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ'	ἐβδόμας ^{AdjA}	ὁ σεμνός ^{AdjN}	ἐβδομαγέτης ^N
	die aber the seventh	siebenten but	der the erhabene solemn	Sieben führer seventh leader

[801]	ἄναξ ^N	Ἀπόλλων ^N	εἵλετ', ^{AorSMed}	Οἱ δῖπου ^G	γένει ^D	
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race	
[802]	κράινων ^N	παλαιᾶς ^{AdjA}	Λαΐου ^G	δυσβουλίας. ^A		
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Miss, ratschläge. ill plans.		
[803] [Χορός]:	τί δ' ἔστι ^{PräAkt}	πράγμα ^N	νεόκοτον ^{AdjN}	πόλει ^D	πλέον;	
	was aber what but	ist is	Sach verhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N	σέσωσται. ^{PerM/P}	βασιλέες ^N	δ' ὁμόσποροι— ^{AdjN}		
	Stadt city	ist gerettet· has been saved·	Könige kings	aber but	gleich gesäte— same seed—	
[805] [Χορός]:	τίνας;	τί δ' εἶπας; ^{AorAkt}	παραφρονῶ ^{PräAkt}	φόβῳ ^D	λόγου. ^G	
	wer; who;	was aber what but	sagtest du; did you say;	wahn sinn ig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.
[806] [Ἄγγελος]:	φρονούσας ^N	νῦν	ἄκουσον. ^{AorAktImv}	Οἱ δῖπου ^G	τόκοι ^N	
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre· hear·	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring	
[807] [Χορός]:	οἷ	ἔγω	τάλαινα, ^{AdjN}	μάντις ^N	εἰμὶ ^{PräAkt}	τῶν κακῶν. ^{AdjG}
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ'	ἀμφιλέκτως	μὴν	κατεσποδημένοι— ^N		
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene— having been powdered—		
[809] [Χορός]:	ἐκεῖθι	κεῖσθον; ^{Du}	βαρέα ^{AdjA}	δ' οὖν	ὅμως	φράσον. ^{AorAktImv}
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber nun but then	dennoch nevertheless	sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες ^N	τεθναῖσιν ^{PerAkt}	ἐκ	χερῶν ^G	αὐτοκτόνων. ^{AdjG}	
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.	
[811] [Χορός]:	οὕτως	ἀδελφαῖς ^{AdjD}	χερσίν ^D	ἠναίρονθ' ^{AorMed}	ἅμα;	
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;	
[812]	οὕτως	ὁ δαίμων ^N	κοινὸς ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀμφοῖν	ἄγαν.
	so thus	der the Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.
[813]	αὐτὸς	δ' ἀναλοῖ ^{AorAktOp}	δῆτα	δύσποτον ^{AdjA}	γένος. ^A	
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glück liches ill fated	Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦτα ^{AdjN}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	καὶ	δακρύεσθαι ^{PräM/PlInf}	πάρα·	
	solches such things	sich freuen to rejoice	und and	sich be weinen to weep	angebracht· is at hand·	

[815]	πόλιν ^A	μὲν εὖ	πράσσουσιν ^A	οἱ δ' ἐπιστατάται ^N
	Stadt city	zwar indeed gut well	gehend seiende, doing,	die aber the but Vor steher, overseers,
[816]	δισσὼ ^{AdjDuN}	στρατηγῷ ^{DuN}	διέλαχον ^{AorAkt}	σφυρὴ λάτῳ ^{AdjD}
	zwei two	Feld herren, generals,	erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη ^D	σιδήρῳ ^D	κτημάτων ^G	παμπησίαν ^A
	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.
[818]	ἔξουσιν ^{FuAkt}	δ' ἣν	λάβουσιν ^{AorAktKnj}	ἐν ταφῇ ^D χθονός ^G
	werden haben they will have	aber die but which	nehmen mögen they may take	in Grab in burial der Erde, of earth,
[819]	πατρός ^G	κατ'	εὐχὰς ^A	δυσπότημῳ φοροῦμενοι ^N
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις ^N	σέσωσται ^{PerM/P}	βασιλέοιν ^{DuD}	δ' ὁμοσπόροιν ^{AdjDuD}]
	[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν ^{PerAkt}	αἷμά ^A γαῖ ^N	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ ^D
	hat getrunken has drunk	das Blut blood die Erde to earth	unter by einander of each other	durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καὶ πολιοῦχοι ^{AdjN}
	o O großer great	Zeus Zeus	und and Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες ^N	οἳ δὲ	Κάδμου ^G πύργους ^A
	Dämonen, daimons,	die wahrlich who indeed	des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε	ρύεσθε ^{PräM/P}	
	diese these	schützt ihr, you save,	
[825]	πότερον	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολόλυξω ^{FuAkt}
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως ^G	ἀσινεῖ ^{AdjD}	σωτῇρι ^D
	der Stadt of city	un versehrtem unharmet	Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς	μογερούς ^{AdjA}	καὶ δυσδαίμονας ^{AdjA}
	oder die or the	geplagten wretched	und and un heil vollen ill fated

[830]	ἀτέκνους ^{AdjA} kinder lose childless	κλαύσω ^{FuAkt} werde ich be weinen shall I weep	πολεμάρ ^{χους} ; ^A	
[831]	οἱ δῆτ' die wahrlich who indeed	ὀρθῶς recht rightly	κατ' gemäß according to	ἔπω νυμίαν ^A Beinamen name
[832]	καὶ πολυ ^{νεικεῖς} ^{AdjA} und and	viel streitige much quarrelling		
[832b]		ῶλοντ' ^{AorMed} gingen zugrunde perished	ἀσεβεῖ ^{AdjD} frevlerischem with impious	διανοί ^α . ^D Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα ^{AdjV} o O	καὶ τε λεία ^{AdjV} und and	γένεος ^G des Geschlechts of race	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	τ' ἀρά, ^N und and	Fluch, curse,
[834]	κακόν ^{AdjN} böses evil	με καρδίαν ^A mich me	τι irgend eine something	περιπίτνει ^{PräAkt} überkommt falls around	κρύος. ^N Kälte. cold.	
[835]	ἔτευξα ^{AorAkt} bereitete ich I wrought	τύμβω ^D dem Grab to tomb	μέλος ^A Lied song			
[836]	Θυιάς ^N Thyade Bacchant	αἱματοσταγεῖς ^{AdjA} blut triefende blood dripping				
[837]	νεκρούς ^A Tote dead	κλύουσα ^N ^{PräAkt} hörend hearing	δυσμόρως übel verhängnisvoll ill fatedly			
[838]	θανόντας ^A ^{AorAkt} gestorben Seiende having died	ἧ wahrlich indeed	δύσσορ νις ^{AdjN} un heil vogelhaft ill omened	ἄλλδε diese this here		
[839]	ξυναυλία ^N Zusammen klang together music	δορός. ^G des Speeres. of spear.				

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξε πραξεν, ^{AorAkt} vollbrachte, has brought to pass,	οὐδ' und nicht nor	ἃ πείπεν ^{AorAkt} verbot denied	πατρόθεν vom Vater her from father	εὐκταί α ^{AdjN} erbetene prayed for	φάτις. ^N Weis sage saying
[842]	βουλαί ^N Ratschläge plans	δ' ἀπι ^{AdjN} aber but	στοι ^{AdjN} ungläubige untrusted	Λα ίου ^G des Laios of Laius	διήρ κεσαν. ^{AorAkt} hielten vor. have prevailed.	

[843]	<div>μέριμνα^N δ' ἀμφὶ πτόλιν^A</div> <div>Sorge aber um Stadt- care but around city-</div>			
[844]	<div>θέσφατ'^N οὐκ ἀμβλύνεται^{PräM/P}</div> <div>Orakel worte nicht stumpfen sich ab. oracles not are dulled.</div>			
[845]	<div>ἰὼ</div> <div>io io</div>	<div>πολύστονοι^{AdjV}</div> <div>viel stöhnende, much wailing,</div>	<div>τόδ' ἤρ' ἡγάσασθ^{AorM/P}</div> <div>dieses habt ihr ver richtet this you have wrought</div>	
[846]	<div>ἄπι στον^{AdjA}</div> <div>Unglaubliches- kam unbelievable- came</div>		<div>ἤλ' θε^{AorSAkt} δ' αἰῆακτὰ^{AdjA}</div> <div>aber AorSAkt weh klag bares but wail worthy</div>	
[847]	<div>πήματ'^A οὐ λόγῳ^D</div> <div>Leiden nicht durch Wort. pains not by word.</div>			
[848]	<div>τάδ' αὐτόδηλα^{AdjN}</div> <div>dieses offen kundig, these self evident,</div>	<div>προὔπτος^{AdjN}</div> <div>offen bar obvious</div>	<div>ἀγγέλου^G</div> <div>des Boten word</div>	<div>λόγος^N</div> <div>Rede- of messenger-</div>
[849]	<div>διπλαῖν^{AdjD}</div> <div>doppelten with double</div>	<div>μερίμναι^D</div> <div>Sorgen cares</div>	<div>διδύμα^{AdjA}</div> <div>zwei fache twin</div>	<div>νῦν ὁρῶ^{PräAkt} κακά^{AdjA}</div> <div>nun sehe ich I see Übel, evils,</div>
[850]	<div>αὐτοφόν^{AdjA}</div> <div>selbst mörderische, self slain,</div>	<div>δίμορα^{AdjA}</div> <div>doppelt verhängte double fated</div>	<div>τέλεα^{AdjA}</div> <div>voll endete complete</div>	<div>τάδε πάθη^A τί φῶ^{PräAkt}</div> <div>diese Leiden. was sage ich; these sufferings. what I say;</div>
[852]	<div>τί δ' ἄλλο^{AdjN} γ' ἢ</div> <div>was aber anderes what but other</div>	<div>πόνον^N</div> <div>Mühen labours</div>	<div>πόνων^G</div> <div>der Mühen of labours</div>	<div>ἐφέστιοι^{AdjN}</div> <div>häusliche; house hold;</div>
[854]	<div>ἀλλὰ γών^G ὦ φίλαι^{AdjV} κατ' οὔρον^A</div> <div>sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind but of laments, O dear ones, according to fair wind</div>			
[855]	<div>ἔρεσσετ'^{FuAkt}</div> <div>werdet rudern row</div>	<div>ἀμφὶ κρατὶ^D</div> <div>um Haupt around head</div>	<div>πόμπιμον^{AdjA}</div> <div>leitendes processional</div>	<div>χεροῖν^{DuD}</div> <div>HändenBeide with hands</div>
[856]	<div>πίτυλον^A</div> <div>Stakstange, ferry pole,</div>	<div>ὅς αἰὲν δι'</div> <div>der immer durch which always through</div>	<div>Ἀχέροντ'^G</div> <div>den Acheron of Acheron</div>	<div>ἀμείβεται^{PräM/P}</div> <div>überquert passes</div>
[857]	<div>τὰν ἄστολον^{AdjA}</div> <div>die ungeruderte the unrigged</div>	<div>μεγάγκροκον^{AdjA}</div> <div>schwarz bugige black browed</div>	<div>θεωρίδα^A</div> <div>heilige Barke, state ship,</div>	
[858]	<div>τὰν ἀστιβῆ^{AdjA}</div> <div>die unbetretene the untrodden</div>	<div>Παιῶνι^D</div> <div>dem Paeon, for Paeon,</div>	<div>τὰν ἀνάλιον^{AdjA}</div> <div>die ohne Meer the saltless</div>	

[860]	<p>πάνδοκον^{AdjA} εἰς ἀφανῆ^{AdjA} τε χέρσον.^A</p> <p>all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land.</p>				
[861]	<p>ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' ^{PräAkt} αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος^A</p> <p>aber denn sind gekommen diese auf Sache but indeed have come these upon affair</p>				
[862]	<p>πικρὸν^{AdjA} Ἀντιγόνη^N τ' ἤδ' Ἰσμήνη^N</p> <p>bitteres Antigone und und Ismene, bitter Antigone both and Ismene,</p>				
[863]	<p>θρήνον^A ἀδελφοῖν.^{DuG} οὐκ ἀμφιβόλως</p> <p>Klage der beiden Brüder nicht zweideutig lament of the two brothers not without doubt</p>				
[864]	<p>οἶμαί^{PräAkt} σφ' ἐρατῶν^{AdjG} ἐκ βαθυκόλπων^{AdjG}</p> <p>ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed</p>				
[865]	<p>στηθέων^G ἔσκειν^{FuInfAkt} ἄλγος^A ἐπάξιον.^{AdjA}</p> <p>der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain pain befitting.</p>				
[866]	<p>ἡμᾶς δὲ δίκη^N πρότερον φήμης^G</p> <p>uns aber Recht früher der Kunde us but right before of report</p>				
[867]	<p>τὸν δυσκέλαδόν^{AdjA} θ' ὕμνον^A Ἐρινύος^G</p> <p>den schwer tönenden und Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinys</p>				
[868]	<p>ἰαχεῖν^{PräInfAkt} Αἰδατ'^D</p> <p>schreien dem Hades to cry aloud of Hades</p>				
[870]	<p>ἐχθρόν^{AdjA} παιᾶν^A ἐπιμέλ' πειν^{PräInfAkt}</p> <p>verhassten Pään darüber singen. hateful paeon to sing over.</p>				
[871]	<p>δυσασδελφότητα^{AdjNSup} πασῶν^{AdjG} ὀπόσαι</p> <p>bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever</p>				
[872]	<p>στροφόν^A ἐσθῆσιν^D περιβάλλονται^{PräM/P}</p> <p>Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves,</p>				
[873]	<p>κλαίω^{PräAkt} στένομαι^{PräM/P} καὶ δόλος^N οὐδεὶς^{AdjN}</p> <p>weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one</p>				
[874]	<p>μὴ' κ φρενὸς^G ὀρθῶς με λιγαίνειν^{PräInfAkt}</p> <p>nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightiv me make shrill.</p>				

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δύσφρονες, AdjN			
	io io	un besonnene, ill minded,			
[876]	φίλων ^G	ἄπιστοι ^{AdjN}	καὶ	κακῶν ^{AdjG}	ἀτρύμονες, AdjN
	der Freunde of friends	treulos faithless	und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους ^A	πατρῶους ^{AdjA}	ἐλόν ^N	τε ^N	
	Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende	having taken	
[878]	μέλαιοι ^{AdjN}	σὺν αἰχμᾷ ^D			
	Elende wretched	mit with Speer spitze. spear.			
[879]	μέλαιοι ^{AdjN}	δῆθ' οἱ	μελέους ^{AdjA}	θανάτους ^A	
	Elende wretched	wahrlich indeed die who	elendige wretched	Tode deaths	
[880]	εὔροντο ^{AorM/P}	δόμων ^G	ἐπὶ	λύμῃ ^D	
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων ^G			
	io io	der Häuser of houses			
[882]	ἐρεῖψι ^N	τοῖχοι ^{AdjN}	καὶ	πικρὰς ^{AdjA}	μοναρχίας ^A
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous		und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule
[883]	ιδόντες, ^N	ἤδη	διήλλαχθε ^{AorPas}		
	gesehen habend, having seen, AorSAkt	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρω ^D				
	mit with Eisen. iron.				
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ ^{AdjA}	πατρός ^G	Οἱ διπόδα ^G		
	sehr very aber but wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus		
[887]	πότνι ^{AdjN}	Ἑρινὺς ^N	ἐπέκρανευ ^{AorAkt}		
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.		

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐώνυμων	AdjG	τετυμμένοι,	N	PerM/P
	durch through	linken of left		getroffen Gewordene, having been struck,		
[889]	τετυμμένοι	N	PerM/P	δῆθ',	ὅμο σπλάγχων	AdjG
	getroffen Gewordene having been struck			wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards	
[890]	τε	πλευρωμάτων	G			
	und and	der Flanken of ribs				
[891]	[Zeile ost]					
[892]	αἰᾶ	δαιμόνιοι,	AdjN			
	weh alas	gott haften, divine,				
[893]	αἰᾶ δ'	ἀντιφόνων	AdjG	θανάτων	G	ἄραί.
	weh aber alas but	gegen tönender of mutual slain		Tode of deaths		Flüche. curses.
[895]	διανταίαν	AdjA	λέγεις	PräAkt	δόμοισι	D
	gegenseitige counter meeting		sagst du you say		den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	D	πεπλαγμένους,	A	PerM/P	
	den Leibern with bodies		umher getrieben Gewordene, driven astray,			
[897]	ἀναυδάτῳ	AdjD	μένει	PräAkt		
	unsagbarem with speechless		verharrt remains			
[898]	ἄραίῳ	AdjD	τ' ἐκ	πατρὸς	G	
	Fluch artig curse like	und aus and from		dem Vater of father		
[899]	οὐ	διχόφροني	AdjD	πότμῳ.	D	
	nicht not	zwiespältigem with double minded		Schicksal. fate.		

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	PräAkt	δὲ καὶ πόλιν	A	στόνος,	N
	durch dringt goes through		aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,	
[901]	στένουσι	PräAkt	πύργοι,	N	στένει	PräAkt
	stöhnen groan		Türme, towers,		stöhnt groans	
[902]	πέδον	N	φίλανδρον.	AdjN	μένει	PräAkt
	Flur ground		männer freundliche- man loving		verharrt remains	

[903]	κτέανα ^N δ' ἐπιγόνους, ^D	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,			
[904]	δι' ὧν αἰνομόροις, ^{AdjD}	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	δι' ὧν νεῖκος ^N ἔβα ^{AorSAkt} θανάτου ^G τέλος. ^A	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο ^{AorM/P} δ' ὀξύκαρδιοι ^{AdjN}	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted			
[908]	κτήμαθ', ^A ὥστ' ἴσον ^{AdjA} λαχεῖν. ^{AorSInfAkt}	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι ^{AdjD} δ' οὐκ	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not			
[909b]	ἀμεμφεία ^N φίλοις, ^{AdjD}	Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,				
[910]	οὐδ' ἐπίχαρις ^{AdjN} Ἄρης. ^N	noch nor	gefälliger pleasing	Ares. Ares.			

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν ὧδ' ἔχουσιν, ^{PräAkt}	
	eisen gepanzerte iron plated	zwar so indeed thus	halten, they hold,
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ τοὺς μένουσι, ^{PräAkt}	
	eisen gepanzerte iron plated	aber die but the	erwarten, they await,
[913]	τάχ' ἄν τις εἴποι, ^{AorAktOp}	τίνες;	
	bald wohl soon perhaps	jemand someone	würde sagen, might say, wer; who;
[914]	τάφων ^G πατρώων ^{AdjG}	λαχαί. ^N	
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.
[915]	ἄχαις ^{AdjA} δόμων ^G	μάλ' αὐτούς	
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very sie them

[916]	προπέμπει, PräAkt	δαϊκτῆρ ^N	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γόος ^N	αὐτόστονος, AdjN	αὐτοπήμων, AdjN
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων, AdjN	οὐ	φιλογαθής, AdjN
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός, ^G ᾧ	κλαιομένας ^A	μου
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει, PräAkt	τοῖνδε	δυοῖν ^{AdjDuG} ἀνάκτοιιν, ^{DuG}
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός:]	πάρεστι, PräAkt	δ'	εἰπεῖν, AorInfAkt	ἐπ'	ἀθλίοισιν ^{AdjD}
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς	ἐρξάτην ^{Du}	πολλά ^{AdjA}	μὲν	πολίτας, ^A
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων ^G	τε	πάντων ^{AdjG}	στίχας ^A	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA}	ἐν	δαί. ^D		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN}	σφιν	ἃ	τεκοῦσα ^N	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	
[927]	πρὸ	πασᾶν ^{AdjG}	γυναικῶν ^G		
	vor before	allen of all	Frauen women		
[928]	ὅποσαι	τεκνογόνοι ^{AdjN}	κέκληνται, ^{PerM/P}		
	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.		

[929]	παῖδα ^A τὸν αὐτᾶς πόσιν ^A αὐτὰ	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband	selbst her self	
[930]	θεμένα ^N AorSM/P τούσδ' ἔτεχ' AorAkt οἱ δ' ὧδ'	gesetzt habend having set	diese these	gebar, bore,	die they	aber but	so thus
[931]	ἔτελεύτασαν AorAkt ὑπ' ἀλλαλλοφόνους ^{AdjD}	starben they ended	unter by	einander mordenden mutual murderers			
[932]	χερσὶν ^D ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD}	Händen with hands	gleich gesäten. same seeded.				

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN} δῆτα καὶ πανώλεθροι, ^{AdjN}	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,		
[934]	διατομαῖς ^D οὐ φίλαις, ^{AdjD}	Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,			
[935]	ἔριδι ^D μαινομένα, ^D PräM/P	Streit with strife	rasend seiender, raging,				
[936]	νεῖκος ^G ἐν τελευτᾷ. ^D	des Zanks of strife	in in	Ende. end.			
[937]	πέπαυται ^{PerM/P} δ' ἔχθος, ^N ἐν δὲ γαίᾳ ^D	ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in	aber but	Erde earth
[938]	ζῶα ^N φονορύτῳ ^{AdjD}	Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered				
[939]	μέμεικται ^{PerM/P} κάρτα δ' εἷς ^{PräAkt} ὅμαιμοι. ^{AdjN}	ist vermischt· are mingled·	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.	
[940]	πικρὸς ^{AdjN} λυτῆρ ^N νεικέων ^G ὁ πόντιος ^{AdjN}	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne	
[941]	ξεῖνος ^N ἐκ πυρὸς ^G συθείς ^N AorSPas	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together		

[942]	θακτὸς ^{AdjN} gehärtetes tempered	σίδαρος ^N Eisen· iron·	πικρὸς ^{AdjN} bitter bitter	δὲ aber but	χρημάτων ^G der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN} schlechter evil	δατητὰς ^N Zuteiler divider	Ἄρης ^N Ares Ares	ἄραν ^A Fluch curse	πατρῶ αν ^{AdjA} väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς ^N setzend placing	ἀλαθῆ ^{AdjA} wahr. unerring.			

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt} haben have	μοῖραν ^A Anteil Schicksal portion	λαχόντες ^N gelost habende having obtained	οἱ μέλαιοι ^{AdjN} die the Elenden wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG} der durch getragenen of passing through	ἀχθέων ^G Lasten· of burdens·		
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι ^D γᾶς ^G unter aber dem Leib der Erde under but body of earth			
[948]	πλοῦτος ^N Reichtum wealth	ἄβυσσος ^{AdjN} abgrund tief unfathomable	ἔσται. ^{FuAkt} wird sein. will be.	
[949]	ἰὼ πολλοῖς ^{AdjD} io mit vielem io with many	ἐπανθίσαντες ^N auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόννοισι ^D γενεάν ^A Mühen with labors Geschlecht· offspring·			
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN} die letzten last	δ' ἀπηλάλαξαν ^{AorAkt} aber indeed riefen laut cried aloud		
[952]	Ἄραι ^N τὸν ὀξύν ^{AdjA} νόμον ^A τετραμμένου ^G Flüche den scharfen Gesetz, Curses the sharp law, des gewendeten of having been turned			
[953]	παντρόπῳ ^{AdjD} φυγᾷ ^D γένους ^G all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.			
[954]	ἔστακε ^{PerAkt} δ' Ἄτας ^G τροπαῖον ^N ἐν πύλαις ^D steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,			

[955]	<div> <div>έν</div> <div>αῖς</div> </div> <div> <div>in</div> <div>in denen</div> <div>in in which</div> </div>	<div> <div>ἐθύνοντο,</div> <div>ImpM/P</div> </div> <div> <div>wurden getötet,</div> <div>were being slain,</div> </div>	<div>καὶ</div> <div>und</div>	<div> <div>δυοῖν</div> <div>AdjDuG</div> </div> <div> <div>zweier</div> <div>of the two</div> </div>	<div> <div>κρατήσας</div> <div>N</div> </div> <div> <div>gesiegt habend</div> <div>having prevailed</div> </div>
[956]	<div> <div>ἔληξε</div> <div>AorAkt</div> </div> <div> <div>endete</div> <div>ended</div> </div>	<div> <div>δαίμων.</div> <div>N</div> </div> <div> <div>Daimon.</div> <div>daimon.</div> </div>			
[957] [Ἰσμήνη]:	<div> <div>σὺ</div> <div>du</div> <div>aber</div> <div>you</div> <div>but</div> </div>	<div> <div>ἔ</div> <div>starbst</div> <div>you died</div> </div>	<div> <div>θανες</div> <div>AorAkt</div> </div>	<div> <div>κατα</div> <div>getötet habend.</div> <div>having killed.</div> </div>	<div> <div>κτανών.</div> <div>N</div> </div> <div> <div>AorAkt</div> </div>
[958]	<div> <div>δορὶ</div> <div>D</div> </div> <div> <div>mit dem Speer</div> <div>with spear</div> </div>	<div> <div>δ'</div> <div>aber</div> <div>but</div> </div>	<div> <div>ἔ</div> <div>starbst</div> <div>you died</div> </div>	<div> <div>θανες</div> <div>AorAkt</div> </div>	
[960]	<div> <div>μελεο</div> <div>elend leidend.</div> <div>wretched suffering.</div> </div>	<div> <div>παθής.</div> <div>AdjN</div> </div>			
[962]	<div> <div>ἵτω</div> <div>PräAktImv</div> </div> <div> <div>es gehe</div> <div>let it go</div> </div>	<div> <div>δάκρυ.</div> <div>N</div> </div> <div> <div>Träne.</div> <div>tear.</div> </div>			
[964]	<div> <div>κατακτάς.</div> <div>N</div> </div> <div> <div>getötet habend.</div> <div>having killed.</div> </div>	<div> <div>AorAkt</div> </div>			

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	<div> <div>ἤέ.</div> </div> <div> <div>oder.</div> <div>or.</div> </div>				
[966b] [Ἰσμήνη]:	<div> <div>ἤέ.</div> </div> <div> <div>oder.</div> <div>or.</div> </div>				
[967] [Ἀντιγόνη]:	<div> <div>μαίνεται</div> <div>PräM/P</div> </div> <div> <div>tobt</div> <div>raves</div> </div>	<div> <div>γόοισι</div> <div>D</div> </div> <div> <div>mit Klagen</div> <div>with laments</div> </div>	<div> <div>φρήν.</div> <div>N</div> </div> <div> <div>Sinn.</div> <div>mind.</div> </div>		
[968] [Ἰσμήνη]:	<div> <div>ἐντὸς</div> <div>innen</div> <div>within</div> </div>	<div> <div>δὲ</div> <div>aber</div> <div>but</div> </div>	<div> <div>καρ</div> <div>Herz</div> <div>heart</div> </div>	<div> <div>δίᾳ</div> <div>N</div> </div>	<div> <div>στένει.</div> <div>PräAkt</div> </div> <div> <div>stöhnt.</div> <div>groans.</div> </div>
[969] [Ἀντιγόνη]:	<div> <div>ἰὼ</div> <div>io</div> <div>io</div> </div>	<div> <div>ἰὼ</div> <div>io</div> <div>io</div> </div>	<div> <div>πάνδυρ</div> <div>all beklagte</div> <div>all wailing</div> </div>	<div> <div>τε</div> <div>AdjV</div> </div>	<div> <div>σύ.</div> <div>du.</div> <div>you.</div> </div>
[970] [Ἰσμήνη]:	<div> <div>σὺ</div> <div>du</div> <div>aber</div> <div>you</div> <div>but</div> </div>	<div> <div>αὖτε</div> <div>wiederm</div> <div>again</div> </div>	<div>καὶ</div> <div>und</div>	<div> <div>πανὰ</div> <div>all elend.</div> <div>all wretched.</div> </div>	<div> <div>θλιε.</div> <div>AdjV</div> </div>

[971] [Ἀντιγόνη]:

πρὸς

φίλου^G

ἔφθισο.^{AorM/P}

von Seiten
by

des Freundes
friend

gingst zugrunde.
you perished.

[972] [Ἰσμήνη]:

καὶ

φίλον^{AdjA}

ἔκτανες.^{AorAkt}

und
and

den Freund
friend

tötetest.
you slew.

[973]

διπλᾶ^{AdjA}

δ' ὁρᾶν^{PräInfAkt}

doppelte
double

aber
but

zu sehen
to see

[975] [Ἀντιγόνη]:

ἄχεα^A

τῶνδε

τάδ' ἐγγύθεν.

Leiden
pains

dieser
of these

diese
these

von nahe.
from near.

[976] [Ἰσμήνη]:

πέλας

ἀδελφέ^V

ἀδελφεῶν.^G

nahe
near

Bruder
brother

der Brüder.
of brothers.

[977] [Χορός]:

ἰὼ

Μοῖρα^V

βαρυδότειρα^{AdjV}

μογερά,^{AdjV}

πότνια^{AdjV}

τ'

Οἰδίπου^G

σκιά,^N

io
io

Moirā
Fate

schwer zuteilende
heavy giving

elend,
wretched,

Herrin
lady

und
and

des Ödipus
of Oedipus

Schatten,
shadow,

[979]

μέλαιν^{AdjV}

Ἐρινύς,^V

ἧ

μεγα

σθενής^{AdjV}

τις

εἶ.^{PräAkt}

schwarze
black

Erinys,
Erinys,

wahrlich
indeed

groß stark
mighty strong

irgendeine
some

bist.
you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]:	ἡέ.				
	oder. or.				
[980b] [Ἰσμήνη]:	ἡέ.				
	oder. or.				
[981] [Ἀντιγόνη]:	δυσθέατα ^{AdjA}	πήματα ^A			
	schwer sehbare hard to see	Leiden sufferings			
[982] [Ἰσμήνη]:	ἔδει	ξεν ^{AorAkt}	ἐκ	φυγᾶς ^G	ἐμοί.
	zeigte showed	aus out of	Flucht flight	mir. to me.	
[983] [Ἀντιγόνη]:	οὐδ'	ἵκεθ' ^{AorM/P}	ὥς	κατέ	κτανεν ^{AorAkt}
	und nicht nor	kam came	wie as		er tötete. he slew.
[984] [Ἰσμήνη]:	σωθεὶς ^N	δὲ	πνεῦμ' ^A	ἄπῳ	λεσεν ^{AorAkt}
	gerettet worden having been saved	aber but	Atem breath		verlor. he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]:	ῥάλεσε	AorAkt	δήτ' ἄγαν	
	vernichtete he destroyed		ja allzu. indeed too much.	
[986] [Ἰσμήνη]:	καὶ τὸν ἐνόσφισεν.	AorAkt		
	und den and the		entwendete. he appropriated.	
[987]	τάλαν	πάθος.	N	
	wehe alas	Leiden. suffering.		
[989] [Ἀντιγόνη]:	δύστονα	AdjA	κήδε' A	ὁμαίμονα.
	unglücks selige ill fated		Kümmernisse cares	gleich blütige. same blooded.
[990] [Ἰσμήνη]:	δίυγρα	AdjA	τριπάλτων	AdjG
	doppelt nasse double wet		dreifach geschüttelter of thrice smitten	Leiden. of sufferings.
[991] [Χορός]:	ἰὼ Μοῖρα	V	βαρυδότειρα	AdjV
	io Moira io Fate		schwer zuteilende heavy giving	elend, wretched,
				Herrin lady
				und and
				des Ödipus of Oedipus
				Schatten, shadow,
[993]	μέλαιν.	AdjV	Ἐρινύς,	V
	schwarze black		Erinys, Erinys,	ἧ
				wahrlich indeed
				μεγα
				σθενής
				AdjV
				τις
				εἶ.
				PräAkt
				bist. you are.
[994] [Ἀντιγόνη]:	σὺ τοί	νιν οἶσθα	PräAkt	διαπερῶν—
	du ja you indeed	ihn him	weißt you know	durch dringend— going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος	AdjN	μαθῶν—	N
	du aber you but	nichts nothing	später later	AorAkt
[996] [Ἀντιγόνη]:	ἐπεὶ κατήλθες	AorAkt	ἐς πόλιν,	A
	als since	du herab kamst you came down	in into	die Stadt, city,
[997] [Ἰσμήνη]:	δορός	G	γε τῷδ' ἀντηρέτας.	A
	des Speeres of spear	doch indeed	diesem to this	Gegen wehr. opposers.
[998] [Ἀντιγόνη]:	ὀλοᾷ	AdjA	λέγειν.	PräInfAkt
	verderbliche baneful		zu sagen. to say.	
[999] [Ἰσμήνη]:	ὀλοᾷ	AdjA	δ' ὀρᾷν.	PräInfAkt
	verderbliche baneful	aber but	zu sehen. to see.	

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—^N**
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—^A**
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι^D καὶ χθονί.^D**
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων^{AdjG} δ' ἐμοί.**
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V**
 io io übel verhängter Übel,
 io io of ill fated of evils, Herr.
 lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}**
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες^N ἄτα.^D**
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G**
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ, ὅπου σ τι τιμῷ τατον.^{AdjNSup}**
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ, πῆμα^N πατρί^D πάρευνον.^{AdjN}**
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν τα^A καὶ δόξαντ'^A ἀπαγ γέλλειν^{PräInfAkt} με χρῆ^{PräAkt}**
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden
 seeming and having seemed to announce mich ist nötig
 me it is necessary

[1012] **δήμου^G προβούλοις^D τῆσδε Καδμείας^{AdjG} πόλεως.^G**
 des Volkes Vor beratern dieser kadmeischen Stadt-
 of people to councillors of this Cadmean of city.

[1013] **Ἔτεο κλέα^A μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοία^D χθονός^G**
 Eteokles zwar diesen in Wohlwollen der Erde
 Eteocles indeed this on account of goodwill of land

[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φίλαις ^{AdjD} lieben with dear	κατασκαφαῖς ^D Grab senkungen- excavations-	
[1015]	στυγῶν ^{N PräAkt} verabscheuend hating	γὰρ ἔχ ^{θρους^A} denn für Feinde enemies	θάνατον ^A Tod death	εἵλετο ^{AorMed} wählte chose	ἐν πόλει ^D in in der Stadt city	
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ' ὅσιος ^{AdjN} aber but fromm pious	ῶν ^{N PräAkt} seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ohne without
[1017]	τέθνηκεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ περ ^{wo} where indeed	τοῖς ^{den} for the	νεοῖς ^{AdjD} Jungen young	θυήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.
[1018]	οὕτω ^{so} thus	μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ^{über dieses} indecl. of this	ἐπέσταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say-		
[1019]	τούτου ^{dieses} of this	δ' ἀδελφόν ^A aber but Bruder brother	τόνδε πολυνείκου ^A diesen this Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse		
[1020]	ἔξω ^{hinaus} outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄθαπτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἄρπαγην ^A Raub prey	कुसीन ^D den Hunden, to dogs,	
[1021]	ὥς ὄντ' ^{A PräAkt} als as	ἀναστατήρα ^A Um stürzer up setter	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,		
[1022]	εἰ μὴ θεῶν ^G wenn nicht if not	τις ἑμποδῶν ^{irgendeiner} someone in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορί ^D mit dem Speer with spear		
[1023]	τῷ τοῦδ' ^{dem dieses-} to the of this-	ἄγος ^N Frevel pollution	δὲ καὶ θανῶν ^{N AorAkt} aber auch gestorben having died	κεκτῆσεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained		
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ἀτιμάσας ^{N AorAkt} welche entehrt habend having dishonoured	ὃδε ^{dieser} this		
[1025]	στράτευμ' ^A Heer army	ἔπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβαλὼν ^{N AorAkt} hinein geworfen habend having cast in	ἤρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.	
[1026]	οὕτω ^{so} thus	πετηνῶν ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ὑπ' οἰωνῶν ^G diesen this von by den Vogel of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems		
[1027]	ταφέντ' ^{A AorPas} bestattet worden having been buried	ἀτίμως ^{unehrenhaft} dishonorably	τοῦ τιτίμιον ^A die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,		

[1028]	καὶ μὴθ'	ὁμαρ	τεῖν	AorInfAkt	τυμ	βοχόα	AdjA	χειρώ	ματα ^A					
	und and	noch nor	zu begleiten to attend		Grab trägerische grave digging			Hand werke labors						
[1029]	μήτ'	ὀξύμολ	ποις	AdjD	προσ	σέβειν	PräInfAkt	οἰμών	μασιν, ^D					
	noch nor	hell singenden with shrill singing			zu verehren to approach			Klage rufen, wailings,						
[1030]	ἄτιμον	AdjA	εἶ	ναί	PräInfAkt	δ'	ἐκ	φοράς ^G	φίλων ^G	ὑπο.				
	unehrenhaft dishonored		zu sein to be			aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends		unter. under.				
[1031]	τοιαῦτ'	AdjN	ἔδο	ξε	AorAkt	τῷ	δε	Καδ	μείων	AdjG	τέλει. ^D			
	Solches such things		man beschloss it seemed			diesem to this		der Kadmäer of Cadmeans		Gremium. to authority.				
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδ	μείων	AdjG	γε	προ	στάταις ^D	λέγω	PräAkt				
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans			doch indeed	Vor stehern to protectors		sage I say					
[1033]	ἦν	μή	τις		ἄλ	λος	AdjN	τόν	δε	συν	θάπτειν	PräInfAkt	θέλῃ	PräAktKnj
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone		anderer other			diesen this			mit begraben to bury with		möge wollen, may want,	
[1034]	ἐγὼ	σφε	θά	ψω	FuAkt	κά	νὰ	κίν	δυνου ^A	βαλῶ	FuAkt			
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury		und auf and into			Gefahr danger		werde werfen I will throw				
[1035]	θάψασ' ^N		ἄδελ	φόν ^A		τὸν	ἐ	μόν,	AdjA	οὐδ'	αἰσχύ	νομαι	PräM/P	
	begraben habend having buried		Bruder brother		den the		meinen, my,			und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed			
[1036]	ἔχουσ' ^N	PräAkt	ἄπι	στον	AdjA	τήν	δ'	ἀναρ	χίαν ^A	πόλει. ^D				
	habend having		ungesetzliche unbelievable			diese this		Anarchie lawlessness		der Stadt. to city.				
[1037]	δεινόν	AdjN	τὸ	κοι	νόν	AdjN	σπλάγχ	νον,	N	οὗ	πεφύ	καμεν,	PerAkt	
	furchtbar terrible		das the	gemeinsame common			Eingeweide, inward,			deren of which		wir gewachsen sind, we have grown,		
[1038]	μητρός ^G	ταλαί	νης	AdjG	κά	πὸ	δυ	στήνου	AdjG	πατρός. ^G				
	der Mutter of mother		elend wretched		und von and from			unglücklichen ill fated		des Vaters. of father.				
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ' ^N	PräAkt	ἄκον	τι	AdjD	κοι	νώνει	PräAkt	κακῶν	AdjG			
	denn ja indeed for	wollend willing		dem Unwilligen to the unwilling				teilt shares		an Übeln of evils				
[1040]	ψυχή, ^N	θανόν	τι ^D	AorSAkt	ζῶ	σα ^N	PräAkt	συγ	γόνω	AdjD	φρενί. ^D			
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead			lebend living			verwandtem to the kinsman			Sinn. mind.			
[1041]	τούτου	δὲ	σάρ	κας ^A	οὐ	δὲ	κοι	λογά	στορες	AdjN				
	dieses of this	aber but	Fleische flesh		auch nicht nor			hohl bauchige hollow belly ed						

[1042]	λύκοι ^N	σπάσονται ^{FuM/P}	μὴ	δοκῆσάτω ^{AorAktImv}	τινί.
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·	nicht not	möge denken let think	jemandem. to anyone.
[1043]	τάφον ^A	γὰρ αὐτῷ καὶ	κατασκαφὰς ^A	ἐγώ,	
	Grab tomb	denn for ihm to him und and	Grab senkungen diggings	ich, I,	
[1044]	γυνή ^N	περ οὐσα ^N	τῷ δε	μηχανήσομαι ^{FuM/P}	
	Frau woman	doch indeed	seiend, being, für diesen for this	werde bewerkstelligen, I will contrive,	
[1045]	κόλπῳ ^D	φέρειν ^N	βυσσίνου ^{AdjG}	πεπλώματος ^G	
	im Schoß in bosom	tragend carrying	des leinenen of linen	Gewandes. of robe.	
[1046]	καυτῇ ^{AdjN}	καλύψω ^{FuAkt}	μηδέ τῷ	δόξῃ ^{AorAktKnj}	πάλιν·
	und ich selbst and self	werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder· again·
[1047]	θάρασει ^{AorAktImv}	παρέσται ^{FuM/P}	μηχανή ^N	δραστήριος ^{AdjN}	
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.	
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ ^{PräAkt}	πόλιν ^A	σε μὴ	βιάζεσθαι ^{PräM/Plnf}	τάδε.
	ich sage I say	die Stadt city	dich nicht you not	zu zwingen to force	dieses. these.
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ ^{PräAkt}	σὲ μὴ	περισσὰ ^{AdjA}	κηρύσσειν ^{PräAktInf}	ἐμοί.
	ich sage I say	dich nicht you not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς ^{AdjN}	γε μέντοι	δῆμος ^N	ἐκφυγῶν ^N	κακά ^{AdjA}
	rau harsh	zwar indeed jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν· ^{AorAktImv}	ἄταπτος ^{AdjN}	δ' οὗτος οὐ	γενήσεται ^{FuM/P}	
	mach rau· be rough·	unbestattet unburied	aber but dieser this one nicht not	wird werden. will become.	
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν ^N	στυγεῖ ^{PräAkt}	σὺ τί μῆσεις ^{FuAkt}	τάφῳ ^D ;
	aber den but whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ τοῦδε	διατετίμηται ^{PerM/P}	θεοῖς ^D	
	schon already	die the dieses of this	sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.	
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρίν	γε χώραν ^A	τήνδε	κινδύνῳ ^D	βαλεῖν ^{AorSaktInf}
	nein, ehe no, before	ja indeed Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθῶν ^N	κακῶς	κακοῖσιν ^{AdjD}	ἀντιμείβετο ^{ImpM/P}	
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils	vergalt er. he was repaying.	

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἄνθ' ἐνός τόδ' ἔργον ἦν.
 aber auf alle statt eines dies Werk ImpAkt
 but against all in place of one this deed war.
 was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρὴ γόρει.
 ich aber werde begraben diesen man nicht rede lang.
 I will bury I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπὲν νέπω δ' ἐγώ.
 aber eigen willig sei, be, ich untersage aber ich.
 but self willed I forbid I forbid I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵ τ' Οἱ διπόδα
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὦ λέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed from the root thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθὴ τήρων
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069]	τεύξει· ^{FuAkt} wirst du werden· you will get·	κεῖνος jener that	δ' ὁ aber der but the	τάλας ^{AdjN} Unglückliche wretched	ἄγοος ^{AdjN} ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυ· ein fach beweinten single wailing	τον ^{AdjA}	ἔχων ^N habend having	θρήνον ^A Klaggesang dirge	ἀδελφῆς ^G der Schwester of sister
[1071]	εἴσιν· ^{PräAkt} er geht· goes·	τίς ἂν wer who wohl would	οὖν nun then	τὰ πίθοι die the	τοῖ ^{AorMedOp} würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω ^{AorAktImv} möge tun let do	τι etwas something	πόλις ^N Stadt city	καὶ μὴ und nicht and not	δράτω ^{AorAktImv} möge tun let do
[1073]	τοὺς κλαίοντας ^A die the Weinenden weeping	Πολυνεΐκη ^A Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς wir we	μὲν ἴμεν ^{PräAkt} zwar indeed gehen we go	καὶ συν und and	θάψομεν ^{FuAkt} mit begraben wir we will bury with	
[1075]	αἶδε diese these here	προπομποί ^N Voraus führer. escorts.	καὶ γὰρ und denn and for	γενεᾶ ^D dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινόν ^{AdjN} gemeinsam common	τόδ' ἄχος ^N dies this Schmerz, pain,	καὶ πόλις ^N und and Stadt city	ἄλλως anders otherwise	
[1077]	ἄλλοτ' zuweilen at another time	ἐπαινέει ^{PräAkt} preist praises	τὰ δίκαια ^{AdjA} die the das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς wir we	δ' ἅμα aber zugleich but together	τῷδ', mit diesem, with this,	ὥσπερ so wie as	τε πόλις ^N auch and Stadt city
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον ^{AdjA} auch das and the	ἱσυνεπαινεῖ ^{PräAkt} Gerechte right lobt mit, together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ mit denn with for	μάκαρας ^{AdjA} Seligen the blessed	καὶ Διὸς ^G und and des Zeus of Zeus	ἰσχύν ^A Kraft strength	
[1081]	ὁδε dieser this man	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	ἤρυσεν ^{AorAkt} schützte warded off	πόλιν ^A Stadt city	
[1082]	μὴ nicht not	ἵνατραπήναι ^{AorPasInf} um gestürzt zu werden to be overturned	μηδ' ἄλλοδαπῷ ^{AdjD} noch nor fremdem by foreign		

[1083]

κύματι ^D	φωτῶν ^G
Woge by wave	der Männer of men

[1084]

κατακλυ	σθῆναι ^{AorPasInf}	τὰ	μάλι	στα.
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.	